

## 851 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP

# Regierungsvorlage

## Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll

### ABKOMMEN

#### ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Österreich und die Republik Finnland,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der Sozialen Sicherheit zu regeln, sind über eingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

### ABSCHNITT I ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

#### Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. „Österreich“ die Republik Österreich, „Finnland“ die Republik Finnland;
2. „Rechtsvorschriften“ die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;
3. „zuständige Behörde“ in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Familie, Jugend und Konsumentenschutz, in bezug auf Finnland das Sozial- und Gesundheitsministerium;
4. „Träger“ die Einrichtung oder Behörde, der die Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
5. „zuständiger Träger“ den nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften zuständigen Träger;
6. „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten oder Wohnzeiten, die nach den Rechtsvorschriften, nach denen sie zurückgelegt wurden, als Versicherungszeiten bestimmt oder anerkannt

### SOPIMUS

#### SOSIAALITURVASTA ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄILLÄ

Itävallan tasavalta ja Suomen tasavalta

toivomuksenaan järjestää valtioidensa väliset keskinäiset suhteet sosiaaliturvan alalla ovat sopineet seuraavan sopimuksen tekemisestä:

### I OSA YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### 1 artikla

(1) Tässä sopimuksessa tarkoittaa

1. ”Itävalta” Itävallan tasavaltaa, ”Suomi” Suomen tasavaltaa;
2. ”lainsäädäntö” laki, asetukset ja säädökset, jotka koskevat 2 artiklan 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja;
3. ”asianomainen viranomainen” Itävallan osalta liitovelation sosiaalihallinnon ministeri, perhe-etuksien kohdalla liitovelation perhe-, nuorisoo- ja kuluttajansuoja-asiain ministeri, Suomen osalta sosiaali- ja terveysministeriötä;
4. ”vakuutuslaitos” laitosta tai viranomaista, jolle kuuluu 2 artiklan 1 kappaleessa mainitun lainsäädännön tai jonkin sen osan soveltaaminen;
5. ”asianomainen vakuutuslaitos” sovellettavan lainsäädännön mukaan asianomaista vakuutuslaitosta;
6. ”vakuutuskaudet” maksukausia tai asumiskausia, jotka siinä lainsäädännössä, jonka mukaan ne on täytetty, määritellään tai tunnustetaan vakuutuskausiksi, sekä niitä kausia,

- sind, ferner Zeiten, soweit sie in diesen Rechtsvorschriften als solchen Zeiten gleichwertig anerkannt sind;
7. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen;
  8. „Familienbeihilfe“ in bezug auf Österreich die Familienbeihilfe, in bezug auf Finnland das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

### Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Österreich auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung,
  - b) die Unfallversicherung,
  - c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Notarversicherung,
  - d) das Arbeitslosengeld,
  - e) die Familienbeihilfe;
2. in Finnland auf die Rechtsvorschriften über
  - a) die Krankenversicherung sowie die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten,
  - b) die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung,
  - c) die Pensionsversicherung einschließlich der Beschäftigtenpensionssysteme, Volkspensionsversicherung und allgemeinen Familienpensionsversicherung,
  - d) den Arbeitsenschutz,
  - e) das Kindergeld und den Unterhaltsbeitrag,
  - f) den Sozialversicherungsbeitrag des Dienstgebers.

(2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus Übereinkommen mit dritten Staaten ergeben, sind bei Anwendung dieses Abkommens nicht zu berücksichtigen.

### Artikel 3

(1) Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten und für Personen, die ihre Rechte von einem solchen Staatsangehörigen ableiten.

(2) Dieses Abkommen ist auch auf Flüchtlinge im Sinne der Konvention vom 28. Juli 1951 über die Rechtsstellung der Flüchtlinge und des Protokolls

jotka tässä lainsäädännössä tunnustetaan tälläisten aikojen kanssa yhdenvertaisiksi;

7. „rahasuoritus“ tai „eläke“ rahasuoritusta tai eläkettä mukaan lukien kaikki niiden julkisista varoista suoritettavat osat, kaikki lisät, sovitamiskorotukset ja kertakorvaukset;
8. „perhe-etuus“ Itävallan osalta perhe-etuutta, Suomen osalta lapsilisää ja elatustukea.

(2) Tässä sopimuksessa on muilla käsitteillä kyseisen lainsäädännön tarkoittama merkitys.

### 2 artikla

(1) Tätä sopimusta sovelletaan

1. Itävallassa lainsäädäntöön, joka koskee
  - a) sairausvakuutusta,
  - b) tapaturmavakuutusta,
  - c) eläkevakuutusta lukuunottamatta notaari-vakuutusta,
  - d) työttömyysavustusta,
  - e) perhe-etuutta;
2. Suomessa lainsäädäntöön, joka koskee
  - a) sairausvakuutusta sekä kansanterveys- ja sairaalapalveluja,
  - b) tapaturma- ja ammattitautivakuutusta,
  - c) eläkevakuutusta, mukaan lukien työeläke-järjestelmät, kansaneläkevakuutus ja yleinen perhe-eläkevakuutus,
  - d) työttömyysturvaa,
  - e) lapsilisää ja elatustukea,
  - f) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös lainsäädäntöön, joka kodifioi, muuttaa tai täydentää 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

(3) Tätä sopimusta ei sovelleta sosiaaliturvan utta järjestelmää tai alaa koskevaan lainsäädäntöön.

(4) Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon lainsäädäntöä, joka johtuu kolmansien valtioiden kanssa tehdystä sopimuksista.

### 3 artikla

(1) Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sitä sovelletaan sopimusvaltioiden kansalaisiin ja henkilöihin, jotka johtavat oikeutensa tällaisesta kansalaisesta.

(2) Tätä sopimusta sovelletaan myös pakolaisiin, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28. päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleis-

## 851 der Beilagen

3

hiezu vom 31. Jänner 1967 sowie auf Staatenlose im Sinne der Konvention vom 28. September 1954 über die Rechtsstellung der Staatenlosen anzuwenden.

sopimuksessa ja siihen liittyvässä 31. päivänä tammikuuta 1967 tehdysä pöytäkirjassa sekä valtiotomien henkilöihin, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28. päivänä syyskuuta 1954 tehdysä yleissopimuksessa.

**Artikel 4**

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

**Artikel 5**

Pensionen, Renten und andere Geldleistungen, mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, sind, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, auch bei Aufenthalt des Berechtigten im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu zahlen.

**ABSCHNITT II****BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN****Artikel 6**

Soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, richtet sich die Versicherungspflicht einer Person auf Grund einer Erwerbstätigkeit nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet diese Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz seines Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

**Artikel 7**

(1) Wird ein Dienstnehmer, der im Gebiet eines Vertragsstaates von einem Unternehmen beschäftigt wird, von diesem Unternehmen zur Ausführung einer Arbeit für dessen Rechnung in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so weiter, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Für die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

**4 artikla**

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, rinnastetaan sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa toisen sopimusvaltion kansalaiset ensiksimainitun sopimusvaltion kansalaisiin.

**5 artikla**

Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, maksetaan eläkkeet ja muut rahasuoritukset työttömyysestuksia lukuunottamatta silloinkin, kun etuuteen oikeutettu oleskelee toisen sopimusvaltion alueella.

**II OSA****SOVELLETTAVAA LAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVIA MÄÄRÄYKSIÄ****6 artikla**

Jollei 7 ja 8 artiklassa toisin määrätä, määrityy henkilön työskentelyyn perustuva vakuuttamisvelvollisuus sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jonka alueella tämä työskentely tapahtuu. Tätä sovelletaan toisen palveluksessa tapahtuvaan työskentelyyn myös silloin, kun työntekijän asuinpaikka tai hänen työvantajansa kotipaikka on toisen sopimusvaltion alueella.

**7 artikla**

(1) Jos sopimusvaltion alueella olevassa yrityksessä työskentelevä henkilö lähetetään tämän yrityksen toimesta ja sen laskuun työskentelemään toisen sopimusvaltion alueelle, sovelletaan lähetämistä seuraavan 24. kuukauden päättymiseen asti ensiksimainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänuin hän työskenteli vielä tämän alueella.

(2) Jos sopimusvaltion alueella kotipaikan omaavan lentoliikenneyrityksen palveluksessa oleva työntekijä lähetetään tämän valtion alueelta toisen sopimusvaltion alueelle, sovelletaan edelleen ensiksimainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä ikäänuin hän työskenteli vielä tämän alueella.

(3) Merialuksen miehistöön sekä muihin muuten kuin tilapäisesti merialuksella työskenteleviin henkilöihin sovelletaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jonka lippua alus käyttää.

(4) Die Absätze 1 und 2 gelten ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der in Betracht kommenden Person.

### Artikel 8

(1) Wird ein Staatsangehöriger eines Vertragsstaates von diesem oder einem Mitglied einer amtlichen Vertretung dieses Vertragsstaates im anderen Vertragsstaat beschäftigt, so gelten für die Dauer der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates so, als wäre er dort beschäftigt.

(2) Hat sich ein im Absatz 1 genannter Dienstnehmer vor Beginn der Beschäftigung gewöhnlich in dem Beschäftigungsstaat aufgehalten, so kann er binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung in bezug auf die Versicherungspflicht die Anwendung der Rechtsvorschriften des Beschäftigungsstaates wählen. Die Wahl ist gegenüber dem Dienstgeber zu erklären. Die gewählten Rechtsvorschriften gelten vom Tage der Erklärung ab.

(3) Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für im Absatz 1 genannte Dienstnehmer, die von einem anderen öffentlichen Dienstgeber beschäftigt werden.

### Artikel 9

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 im Interesse der betroffenen Personen vorsehen.

(2) Die Anwendung des Absatzes 1 ist von einem Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers abhängig.

(3) Gelten für eine Person nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl sie die Erwerbstätigkeit im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob sie diese Erwerbstätigkeit im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

## ABSCHNITT III

### BESONDERE BESTIMMUNGEN

#### Kapitel 1

Krankheit, Mutterschaft und Tod  
(Sterbegeld)

### Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(4) 1 ja 2 kappaletta sovelletaan kysymykseen tulevien henkilöiden kansalaisuudesta riippumatta.

### 8 artikla

(1) Jos sopimusvaltion kansalainen työskentelee tämän valtion tai sen virallisen edustiston jäsenen palveluksessa toisessa sopimusvaltiossa, määräytyy vakuuttamisvelvollisuus työskentelyäkäana ensiksimainitun sopimusvaltion lainsäädännön perusteella ikääntuvaan henkilö työskenteli siellä.

(2) Jos 1 kappaaleessa mainittu työntekijä on ennen työskentelynsä alkamista asunut työskentelyvaltioissa, hän voi kolmen kuukauden kuluessa työskentelyn aloittamisesta valita vakuuttamisvelvollisuuden osalta sovellettavaksi työskentelyvaltion lainsäädännön. Valinta on ilmoitettava työnantajalle. Valitua lainsäädäntöä sovelletaan ilmoituspäivästä lukien.

(3) Vastaavasti 1 ja 2 kappaletta sovelletaan 1 kappaaleessa mainittuihin työntekijöihin, jotka työskentelevät jonkin muun julkisoikeudellisen työnantajan palveluksessa.

### 9 artikla

(1) Kummanakin sopimusvaltion asianomaiset viranomaiset voivat yhteisesti tehdä poikkeuksia 6—8 artiklan määräyksiin kysymykseen tulevien henkilöiden edun mukaisesti.

(2) 1 kappaaleen määräysten soveltaminen edellyttää työntekijän ja hänen työnantajansa hakemusta.

(3) Jos henkilöön sovelletaan 1 kappaaleen määräysten mukaan sopimusvaltion lainsäädäntöä, vaikka hänen työskentelynsä tapahtuu toisen sopimusvaltion alueella, sovelletaan lainsäädäntöä ikääntuvaan hänen työskentelynsä tapahtuisi ensiksimainitun sopimusvaltion alueella.

## III OSA

### ERITYISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

#### 1 luku

Sairaus, äitiys ja kuolema (hautaus-  
avustus)

### 10 artikla

Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummanakin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, vakuutuskaudet lasketaan etuutta määräytäessä yhteen, elleivät ne ole päällekkäisiä.

## 851 der Beilagen

5

**Artikel 11**

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften über die Krankenversicherung der Pensionisten des Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension nach den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

**Artikel 12**

In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 zweiter Satz sind die Leistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person zuständigen Gebietskrankenkasse,

in Finnland

die Leistungen der Krankenversicherung von dem für den Aufenthaltsort zuständigen Bezirksbüro der Sozialversicherungsanstalt,

die Sachleistungen der Volksgesundheit von dem für den Aufenthaltsort zuständigen örtlichen Gesundheitszentrum,

die Sachleistungen der Krankenanstalten von der für den Aufenthaltsort zuständigen Krankenanstalt.

**Kapitel 2****Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)****TEIL 1****Gewährung von Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften****Artikel 13**

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

**Artikel 14**

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der österreichische Träger die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

- a) Der Träger hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten Anspruch auf die Leistung hat.

**11 artikla**

(1) Sopimusvaltioiden eläkevakuutuksesta eläkettä saavii soveltaan sen sopimusvaltion sairaavuutusta koskevaa lainsäädäntöä, jonka alueella eläkkeensaatat asuvat. Myönnättäessä tällöin eläkettä vain toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tätä eläkettä pidetään ensisimainitun sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena eläkkeenä.

(2) Vastaavasti 1 kappaletta soveltaan eläkkeen hakijoihin.

**12 artikla**

Etuudet myöntää 11 artiklan 1 kappaleen toisen lauseen tarkoittamissa tapauksissa

Itävallassa

kysymyksessä olevan henkilön oleskelupaikkakunnan asianomainen aluesairaskassa,

Suomessa

sairaavuutusetuksien osalta oleskelupaikkakunnan Kansaneläkelaitoksen paikallistoimisto,

kansanterveyspalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan terveyskeskus,

sairaalapalveluiden osalta oleskelupaikkakunnan sairaanhoitolaitos.

**2 luku****Vanhus, työkyvyttömyys ja koulerma (eläkkeet)****1 OSASTO**

Etuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan

**13 artikla**

Jos henkilö voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, vakuutuskaudet lasketaan etuusoikeutta määrättäessä yhteen, elleivät ne ole päallekkäisiä.

**14 artikla**

(1) Jos henkilö, joka voi lukea hyväkseen vakuutuskausia kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, tai hänen edunsaajansa hakevat etuksia, itävälalainen vakuutuslaitos määrää etuuden seuraavasti:

- a) Vakuutuslaitos vahvistaa soveltamansa lainsäädännön nojalla, onko kysymyksessä olevalla henkilöllä yhteenlaskettavien vakuutuskausien perusteella oikeus etuuteen.

- b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat der Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten ausschließlich nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zurückgelegt worden wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.
- c) Sodann hat der Träger die geschuldete Teilleistung auf der Grundlage des nach Buchstabe b errechneten Betrages nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach seinen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.
- (2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so ist nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung zu gewähren, es sei denn, daß nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 13 Anspruch auf diese Leistung besteht.

### Artikel 15

Die österreichischen Träger haben die Artikel 13 und 14 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.
2. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen davon ab, daß Beitragszeiten zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, während denen die betreffende Person den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigungspensionen oder vor dem 1. Juli 1962 der staatlichen Einkommensteuer in Finnland unterlag.
3. Die Artikel 13 und 14 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

4. Bei der Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 gilt folgendes:

- a) Als neutrale Zeiten gelten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters beziehungsweise der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften hatte.

b) Jos on olemassa oikeus etuuteen, vakuutuslaitos laskee ensin sen etuuden teoreettisen määrään, joka olisi myönnetty, jos kaikki kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetty vakuutuskaudet olisi täytetty yksinomaan tämän vakuutuslaitoksen soveltaaman lainsäädännön mukaan. Jos etuuden määrä ei ole riippuvainen vakuutusajasta, tätä määrää pidetään teoreettisena määräänä.

c) b-kohdan mukaan lasketun teoreettisen määrään pohjalta vakuutuslaitos määräää maksettavan osaetuuden vakuutuslaitoksen soveltaaman lainsäädännön mukaan huomioonottavien vakuutuskausien ja kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomioonottavien vakuutuskausien suhteessa.

(2) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan huomioonottavat vakuutuskaudet eivät ole yhtensä kahtatoista kuukautta, ei etuutta tämän lainsäädännön mukaan myönnetä, vaikka Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen olisi olemassa ilman 13 artiklan soveltamista.

### 15 artikla

Itävaltalaiset vakuutuslaitokset soveltavat 13 ja 14 artiklan määräyksiä seuraavasti:

1. Vakuutushaaraa ja asianomaista vakuutuslaitosta määrättäässä otetaan huomioon vain Itävallan vakuutuskaudet.
2. Jos etuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää maksuksien täyttämistä, otetaan suomalaisista vakuutuskausista huomioon vain ne, joiden aikana kyseinen henkilö kuului Suomen työeläkelainsäädännön tai ennen 1. päivänä heinäkuuta 1962 Suomen valtion tuloverotuksen püriin.
3. 13 ja 14 artiklan määräyksiä ei sovelleta määrättäässä oikeudesta kaivostyöläisten eläkevakuutuksesta pitkäaikaisen työskentelyn perusteella kaivostyöläisille myönnettävään kertakorvaukseen eikä korvauksen suorittamiseen.
4. 14 artiklan 1 kappaleen määräyksiä soveltaan seuraavasti:
  - a) Neutraaleina aikoina pidetään myös aikoja, jolloin vakuutetulla oli oikeus Suomen lainsäädännön mukaiseen vanhuus- tai työkyvyttömyyseläkkeeseen.

## 851 der Beilagen

7

- b) Die Bemessungsgrundlage ist nur aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.
- c) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage haben außer Ansatz zu bleiben.
5. Bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.
6. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 14 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.
7. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 14 Absatz 1 Buchstaben b und c; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.
8. Der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.
9. Hängt nach den österreichischen Rechtsvorschriften die Gewährung von Leistungen der knappschaftlichen Pensionsversicherung davon ab, daß wesentlich bergmännische Tätigkeiten im Sinne der österreichischen Rechtsvorschriften in bestimmten Betrieben zurückgelegt sind, so sind von den finnischen Versicherungszeiten nur jene zu berücksichtigen, denen eine Beschäftigung in einem gleichartigen Betrieb mit einer gleichartigen Tätigkeit zugrunde liegt.
10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung; Artikel 17 ist entsprechend anzuwenden.
- Artikel 16**
- (1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 ein Anspruch auf Leistung, so hat der österreichische Träger die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren, solange ein entsprechender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften nicht besteht.
- (2) Eine nach Absatz 1 festgestellte Leistung ist nach Artikel 14 neu festzustellen, wenn ein entspre-
- b) Laskemisperuste muodostetaan vain Itävallan vakuutuskausista.
- c) Lisävakuutusmaksuja, kaivostyölisää, avottomuuslisää ja tasaalisää ei oteta huomioon.
5. Sovellettaessa 14 artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan määräyksiä otetaan päälekkäisten vakuutuskausien osalta huomioon niiden tosiasiallinen aika.
6. Jos 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräyksiä sovellettaessa kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan huomionotettavat vakuutuskaudet ylittävät Itävallan lainsäädännön mukaan korotusosan laskemista varten asetetun enimmäismäärän, osaeläke lasketaan sen suhteeseen mukaan, joka on Itävallan lainsäädännön nojalla huomionotettavien vakuutuskausien ja vakuutuskuukausien mainitun enimmäismäärän välillä.
7. Avottomuuslisää määrättääessa sovelletaan 14 artiklan 1 kappaleen b ja c kohdan määräyksiä. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.
8. 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräysten mukaan laskettuun määrään lisätään tarvittaessa korotuserät lisävakuutusmaksujen, kaivostyölisen, avottomuuslisän ja tasaalisän osalta.
9. Jos kaivostyöläisten eläkevakuutuksen etuuksien myöntäminen Itävallan lainsäädännön mukaan edellyttää, että kaivostyötä on tehty tietyissä yrityksissä Itävallan lainsäädännön tarkoittamalla tavalla, suomalaisista vakuutuskausista otetaan huomioon vain ne, joiden pohjana on samankaltainen työskentely samankaltaisessa yrityksessä.
10. Erityissuoritukset myönnetaan samassa laajudessa kuin Itävallan osaetuu. Vastaavasti sovelletaan 17 artiklan määräyksiä.
- 16 artikla**
- (1) Jos Itävallan lainsäädännön mukaan syntyy oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomionottamista, itävaltalainen vakuutuslaitos myöntää sen soveltaman lainsäädännön mukaan huomionotettavien vakuutuskausien perusteella myönnettävän etuuden niin kauan kuin vastaavaa oikeutta etuuteen Suomen lainsäädännön mukaan ei synny.
- (2) 1 kappaleen mukaan määräytynyt etuus vahvistetaan 14 artiklan määräysten mukaan uudelleen,

chender Leistungsanspruch nach den finnischen Rechtsvorschriften entsteht. Die Neufeststellung erfolgt mit Wirkung vom Tag des Beginnes der Leistung nach den finnischen Rechtsvorschriften. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.

#### **Artikel 17**

Hat eine Person nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Berücksichtigung des Artikels 13 Anspruch auf Leistung und wäre diese höher als die Summe der nach Artikel 14 Absatz 1 Buchstabe c errechneten österreichischen Leistung und der finnischen Leistung, so hat der österreichische Träger seine so berechnete Leistung, erhöht um den Unterschiedsbetrag zwischen dieser Summe und der Leistung, die nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften allein zustünde, als Teilleistung zu gewähren.

#### **TEIL 2**

#### **Gewährung von Leistungen nach den finnischen Rechtsvorschriften**

#### **Artikel 18**

Erfüllt eine Person bei Eintritt der Invalidität nicht die Wohnzeitvoraussetzungen nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen, so werden Zeiten, während denen sie auf Grund einer Erwerbstätigkeit in der österreichischen Pensionsversicherung versichert war, den Wohnzeiten in Finnland gleichgestellt, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

#### **Artikel 19**

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Anspruch auf eine Invaliditätspension, so ist die Invaliditätspension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen nach folgenden Bestimmungen zu berechnen:

- a) Als eine pensionsberechtigende Zeit ist die tatsächliche Beschäftigungszeit in Finnland zu berücksichtigen.
- b) Hat eine Person bei Eintritt der Invalidität nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen Anspruch auf Anrechnung der Zeit zwischen dem Eintritt der Invalidität und der Erreichung des Pensionsalters oder war sie während der zwölf Monate unmittelbar vor Eintritt der Invalidität mindestens acht Monate in Österreich versichert und wohnt sie auch bei Eintritt der Invalidität in Österreich, so ist die nach Buchstabe a berechnete Pension zu erhöhen, indem der Pensionsbetrag mit einem Koeffizienten multipliziert wird. Der Koeffizient ist so zu berechnen, daß die Zahl 480 durch die Zahl jener vollen Monate dividiert wird, die zwischen der Vollendung des 23. Lebensjahrs

kun vastaava oikeus etuuteen syntyy Suomen lainsäädännön mukaan. Uudelleenvahvistettua etuutta maksetaan siitä päivästä lukien, jolloin Suomen lainsäädännön mukaisen etuuden maksaminen alkaa. Aikaisempien päättösten lainvoimaisuus ei estä uudelleenvahvistamista.

#### **17 artikla**

Jos henkilöllä on Itävallan lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen myös ilman 13 artiklan määräysten huomioonottamista ja jos etuus olisi suurempi kuin 14 artiklan 1 kappaleen c kohdan määräysten mukaan lasketun itävaltalaisen etuuden ja suomalaisen etuuden summa, myöntää itävaltalainen vakuutuslaitos näin lasketun etuutensa osaetutena korotettuna tämän summan ja sen soveltaaman lainsäädännön mukaan yksin myönnnettävän etuuden välisellä erotusmäärällä.

#### **2 OSASTO**

#### **Etuksien myöntäminen Suomen lainsäädännön mukaan**

#### **18 artikla**

Jos henkilö työkyvyttömäksi tullessaan ei muutoin tätyä Suomen työeläkelainsäädännön asumisaiaka koskevia edellytyksiä, ajat, jolloin hän oli työskentelyn perusteella vakuitettuna Itävallan eläkevakuutuksessa, rinnastetaan asumisaikoihin Suomessa, elleivät ne ole päällekkäisiä.

#### **19 artikla**

(1) Jos henkilöllä on oikeus työkyvyttömyyseläkkeeseen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, Suomen työeläkelainsäädännön mukainen työkyvyttömyyseläke lasketaan seuraavien määräysten mukaan:

- a) Eläkkeeseen oikeuttavana aikana otetaan huomioon todellinen työskentelyaika Suomessa.
- b) Jos henkilöllä on työkyvyttömäksi tullessaan Suomen työeläkelainsäädännön mukaan oikeus laskaa hyväiseen työkyvyttömyyden alkamisen ja eläkeiän saavuttamisen välisen aikaa tai jos hän oli kahdentoista kuukauden aikana välistömästi ennen työkyvyttömyyden alkamista vähintään kahdeksan kuukautta vakuitettuna Itävallassa ja jos hän myös asuu työkyvyttömyyden alkaessa Itävallassa, a kohdan määräysten mukaan laskettua eläketä korotetaan kertomalla eläkkeen määrä kertoimella. Kerroin lasketaan siten, että luku 480 jaetaan niiden täysiin kuukausien lukumäärällä, jotka sisältvät aikaan henkilön 23. ikävuoden täyttämisestä työkyvyttömyyden alkamiseen. Kertoimen enimmäismäärä on 40.

## 851 der Beilagen

9

res der betreffenden Person und dem Eintritt der Invalidität liegen. Der Höchstbetrag des Koeffizienten beträgt 40. Auf Beschäftigungsverhältnisse, für die höhere Steigerungsätze als in der obligatorischen Versicherung nach dem Dienstnehmerpensionsgesetz gewährt werden, sind anstelle der Zahlen 480 und 40 die Zahlen 360 und 30 anzuwenden. Bei Anwendung des ersten Satzes wird der Versicherung in Österreich die Zeit gleichgestellt, während der die betreffende Person Pension aus eigener Pensionsversicherung, Krankengeld, Wochengeld oder Arbeitslosengeld nach den österreichischen Rechtsvorschriften bezogen oder sich auf Rechnung eines österreichischen Trägers in Anstaltspflege befunden hat. Für eine Person vor Vollendung des 24. Lebensjahres gebührt die Pension in der Höhe, die bei Eintritt der Invalidität während des letzten Beschäftigungsverhältnisses in Finnland gebührt hätte.

- c) Ist der Gesamtbetrag der nach den Buchstaben a und b festgestellten Pension und der österreichischen Pension geringer als die ohne Anwendung des Abkommens nach den finnischen Rechtsvorschriften gebührende Pension, so hat der zuständige finnische Träger die festgestellte Pension um den Unterschiedsbetrag zu erhöhen. Der Unterschiedsbetrag ist auf der Grundlage der Pensionsbezüge bei Beginn des Pensionsanspruches oder, wenn der Anspruch auf eine Pension später anfällt, zu diesem Zeitpunkt zu berechnen.
- d) Bei Anwendung der finnischen Rechtsvorschriften betreffend den Höchstbetrag der Pension ist die österreichische Pension nicht zu berücksichtigen.

(2) Absatz 1 ist auch bei der Berechnung der Familienpension nach den finnischen Rechtsvorschriften über Beschäftigtenpensionen entsprechend anzuwenden.

(3) Die Pension ist nach den finnischen Rechtsvorschriften zu zahlen, bis über den Anspruch der Person auf Pension nach den österreichischen Rechtsvorschriften entschieden ist. In diesem Fall ist die Pension nach den Bestimmungen dieses Abkommens neu festzustellen. Führt die Anwendung des Abkommens dazu, daß die Pension in einer geringeren Höhe zu zahlen gewesen wäre, gilt die Überzahlung als Vorschußzahlung der Pension und kann mit künftigen Pensionsleistungen verrechnet werden.

**Artikel 20**

Für die Gewährung von Leistungen aus der Volkspensionsversicherung und der allgemeinen Familienpensionsversicherung gilt folgendes:

Työsuheteiden osalta, joissa eläke karttuaan nopeammin kuin työntekijän eläkelain mukaisessa vakuutuksessa, käytetään lukuja 480 ja 40 asemesta lukuja 360 ja 30. Ensimmäisistä lausetta sovellettaessa vakuutukseen Itävallassa rinnastetaan se aika, jolloin kysymyksessä oleva henkilö on saanut eläkettä omasta eläkevakuutuksestaan, päivärahaa sairauden vuoksi, äitiyden perusteella suoritettavaa etuutta tai työttömyysavustusta Itävallassa lainsäädännön mukaan tai ollut laitoshoidossa itävaltalaisen vakuutuslaitoksen laskuun. Alle 24-vuotiaalle eläke myönnetään sen suuruisena kuin se olisi ollut, jos hän olisi tullut työkyvyttömäksi, kun viimeinen työsuhde Suomessa päätyi.

- c) Jos a ja b kohdan määräysten mukaan määrätyyn eläkkeen ja itävaltalaisen eläkkeen yhteismäärä on pienempi kuin yksinomaan Suomen lainsäädännön mukaan määritty eläke, Suomen asianomaisen vakuutuslaitos maksaa näiden erotuksen. Erosus lasketaan ottaen huomioon eläkkeet sen määrisinä kuin ne ovat silloin kun oikeus eläkkeen saamiseen alkaa, tai jos toinen eläke alkaa myöhempin, viimeksimainitun eläkkeen alkamisajankohdasta.
- d) Eläkkeen enimmäismäärä koskeva Suomen lainsäädäntöä sovellettaessa Itävallan eläkettä ei oteta huomioon.

(2) Vastaavasti l kappaletta sovelletaan myös laskettaessa perhe-eläkettä Suomen työeläkelainsäädännön mukaan.

(3) Eläke maksetaan Suomen lainsäädännön mukaisena, kunnes henkilön oikeus saada eläkettä Itävallasta on ratkaistu. Tässä tapauksessa eläke määritetään uudelleen tämän sopimuksen määrysten mukaan. Jos sopimuksen soveltaminen johtaa siihen, että eläkettä olisi pitänyt maksaa pienemänä, katsotaan liikusuoritus eläkkeen ennakkomaksuksi ja se voidaan vähentää vastaisista eläkeristä.

**20 artikla**

Kansaneläkevakuutuksen ja yleisen perhe-eläkevakuutuksen etuksien myöntämiseen sovelletaan seuraavaa:

1. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Volkspensionsgesetz in bezug auf die Alterspension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Alterspension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben.

2. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familiénpensionsgesetz in bezug auf die Witwenpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf den Grundbetrag der Witwenpension, wenn sie nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt haben und wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

3. In Österreich oder in Finnland wohnende österreichische Staatsangehörige, die die Wohnvoraussetzungen nach dem finnischen Familienpensionsgesetz in bezug auf die Kinderpension nicht erfüllen, haben, wenn alle sonstigen Voraussetzungen erfüllt sind, Anspruch auf Kinderpension, wenn der Verstorbene nach dem vollendeten 16. Lebensjahr mindestens fünf Jahre ununterbrochen in Finnland gewohnt hatte und am Todestag als österreichischer Staatsangehöriger in Österreich oder in Finnland wohnte.

1. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen kansaneläke-laisissa vanhuuseläkkeen saamiseksi säädettyjä Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus vanhuuseläkkeen pohjaosaan, jos he täytettyään 16. vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa.

2. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläke-laisissa säädettyjä lesken ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus leskeneläkkeen pohjaosaan, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja sekä hän että hänen leskensä täytettyään 16. vuotta ovat asuneet yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja vainaja kuollessaan asui Itävallan kansalaisena Itävallassa tai Suomessa.

3. Itävallassa tai Suomessa asuvilla Itävallan kansalaisilla, jotka eivät täytä Suomen perhe-eläke-laisissa säädettyjä lapsen ja vainajan Suomessa asumista koskevia edellytyksiä, on muiden edellytysten täyttyessä oikeus lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli Itävallan kansalainen ja täytettyään 16. vuotta oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään viiden vuoden ajan Suomessa ja asui kuollessaan Itävallassa tai Suomessa.

### Kapitel 3

#### Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

##### Artikel 21

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen mit Ausnahme der Berufsfürsorge vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 sind die Sachleistungen zu gewähren

in Österreich

von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,

in Finnland

vom Verband der Unfallversicherungsanstalten.

### 3 luku

#### Työtapaturmat ja ammattitaudit

##### 21 artikla

(1) Henkilö, jolla työtapaturman tai ammattitau din perusteella on oikeus sairaanhoitoetuksiin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, saa toisen sopimusvaltion alueella oleskellessaan sairaanhoitoetuudet, ammatillista kuntoutusta lukuunottamatta, asianomaisen vakuutuslaitoksen kustannuksella oleskelupaikkakuntansa vakuutuslaitokselta tätä vakuutuslaitosta koskevan lainsäädännön mukaan.

(2) Sairaanhoitoetuudet myöntää 1 kappaleen tapauksissa

Itävallassa

etuuteen oikeutetun oleskelupaikkakunnan kysymykseen tuleva aluesairaskassa,

Suomessa

Tapaturmavakuutuslaitosten Liitto.

## 851 der Beilagen

11

(3) An Stelle des im Absatz 2 genannten österreichischen Trägers kann ein Träger der Unfallversicherung die Leistungen erbringen.

(4) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hierzu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit des Betreffenden ernsthaft zu gefährden.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten, soweit es sich um Dienstnehmer nach Artikel 7 Absätze 1 und 2 handelt, ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit.

**Artikel 22**

(1) Der zuständige Träger hat dem Träger des Aufenthaltsortes die in den Fällen des Artikels 21 aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können auf Vorschlag der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen Pauschalzahlungen treten.

**Artikel 23**

Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen.

**Kapitel 4****Arbeitslosigkeit****Artikel 24**

Österreichische Staatsangehörige haben das Recht, unter den für finnische Staatsangehörige geltenden Bedingungen Mitglied einer Arbeitslosenkasse zu werden.

**Artikel 25**

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Beschäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens vier Wochen arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(3) Etuudet voi suorittaa 2 kappaleessa mainitun itävaltalaisen vakuutuslaitoksen asemesta jokin tapaturmavakuutuksen vakuutuslaitos.

(4) Tekojäsenten, suurehkujen apuvälaineiden ja muiden merkittävien sairaanhoitoetuksien myöntäminen 1 kappaleessa tarkoitettuissa tapauksissa edellyttää asianomaisen vakuutuslaitoksen suostumusta, kuitenkin niin, että etuuden myöntämistä ei voida siirtää, jos kysymyksessä olevan henkilön elämä tai terveys vaarantuu.

(5) Jos kysymys on 7 artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettuista työntekijöistä, tämän artiklan 1–4 kappaleen määräyksiä sovelletaan heidän kansalaisuudestaan riipumatta.

**22 artikla**

(1) Asianomainen vakuutuslaitos korvaa oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitokselle 21 artiklan määräysten perusteella annetut etuudet hallintokuluja lukuunottamatta.

(2) Tehtävien hoidon yksinkertaistamiseksi asianomaiset viranomaiset voivat vakuutuslaitosten ehdotuksesta sopia, että kaikissa tapauksissa tai tietyissä tapausryhmässä sovelletaan yksittäiskorvausten asemesta kertakorvaauksia.

**23 artikla**

Jos ammattitauti olisi korvattava kummakin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, etuukset myönnetään vain sen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jonka alueella viimeksi tapahtui sellainen työskentely, joka on omiaan aiheuttamaan sellaisen ammattitaudin.

**4 luku****Työttömyys****24 artikla**

Itävallan kansalailla on oikeus päästä työttömyykseen jäseniksi samoin edellytyksin kuin Suomen kansalailla.

**25 artikla**

(1) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan täytetyt vakuuttamisvelvolliset työskentelyajat otetaan huomioon määrättääessa oikeudesta työttömyysetuteen toisen sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, jos työton oli työskennellyt siinä sopimusvaltiossa, josta hän hakee tällaista etuutta, yhteensä vähintään neljä viikkoa työttömyysvakuutusvelvollisena 12 viimeisen kuukauden aikana ennen etuuden hakemista.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigung von vier Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach vier Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat, oder welche die Staatsangehörigkeit des Vertragsstaates besitzen, in dem sie die Leistung beantragen.

#### **Artikel 26**

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

### **Kapitel 5 Familienbeihilfe**

#### **Artikel 27**

(1) Für eine Person, die sich in einem Vertragsstaat mit ihren Kindern gewöhnlich aufhält und im anderen Vertragsstaat erwerbstätig ist, gelten in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates.

(2) Eine Person, die in einem Vertragsstaat beschäftigt ist und auf die nach Artikel 7 die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates anzuwenden sind, ist in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfe so zu behandeln, als ob sie sich mit ihren Kindern in dem Vertragsstaat gewöhnlich aufhielte, dessen Rechtsvorschriften nach den vorgenannten Bestimmungen anzuwenden sind.

#### **Artikel 28**

Besteht für ein Kind, das sich in einem Vertragsstaat gewöhnlich aufhält, unter Berücksichtigung dieses Abkommens nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten ein Anspruch auf Familienbeihilfe, so gelten ausschließlich die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem sich das Kind gewöhnlich aufhält.

### **ABSCHNITT IV**

### **VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN**

#### **Artikel 29**

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln. Diese Vereinbarung kann bereits vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens geschlossen werden, sie darf jedoch frühestens gleichzeitig mit diesem Abkommen in Kraft treten.

(2) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten haben einander  
a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen,

(2) I kappaleessa edellytettyä neljän viikon vähimmäistyöskentelyaikaa ei sovelletta niihin työttömiin, joiden työskentelyn oli määrä jatkua pitemmään, joka ilman heidän omaa syttäään päättyi ennen neljän viikon täytymistä, tai jotka ovat sen sopimusvaltion kansalaisia, josta he hakevat etututta.

#### **26 artikla**

Aikaa, jolta etutta maksetaan, vähennetään ajalla, jolta työtön on jo saanut työttömyysetuutta toisesta sopimusvaltiosta 12 viimeisen kuukauden aikana ennen hakemispäivää.

#### **5 luku**

### **Perhe-etuudet**

#### **27 artikla**

(1) Henkilöön, joka lapsineen asuu sopimusvaltiossa ja on ansiotyössä toisessa sopimusvaltiossa, sovelletaan perhe-etuksia koskevien oikeuksien osalta ensiksimainitun sopimusvaltion lainsäädäntöä.

(2) Henkilöä, joka työskentelee sopimusvaltiossa ja johon 7 artiklan määräysten mukaan sovelletaan toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä, käsitellään perhe-etuksia koskevan oikeuden osalta ikäankuin hän lapsineen asusi siinä sopimusvaltiossa, jonka lainsäädäntöä sovelletaan.

#### **28 artikla**

Jos sopimusvaltiossa asuvalla lapsella on tämä sopimus huomioonottaaen oikeus perhe-etuuteen kummankin sopimusvaltion lainsäädännön perusteella, sovelletaan yksinomaan sen sopimusvaltion lainsäädäntöä, jossa lapsi asuu.

#### **IV OSA**

### **MUITA MÄÄRÄYKSIÄ**

#### **29 artikla**

(1) Asianomaiset viranomaiset sopivat tämän sopimuksen täytäntöönpanemiseksi välittämättömistä hallinnollisista toimista. Toimeenpanosopimus voidaan tehdä jo ennen sosialiturvasopimuksen voimaantuloa, mutta se tulee voimaan aikaisintaan samanaikaisesti sosialiturvasopimuksen kanssa.

(2) Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen  
a) kaikista toimenpiteistä, joihin tämän sopimuksen soveltamiseksi on ryhdytty,

## 851 der Beilagen

13

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften zu unterrichten.

(3) Für die Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstigen Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(5) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, sind auf Ersuchen der zuständigen Stelle vom Träger des Aufenthaltsortes zu seinen Lasten zu veranlassen.

**Artikel 30**

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

**Artikel 31**

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung der Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates vorzulegen sind, erstreckt sich auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

**Artikel 32**

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

b) kaikista tämän sopimuksen soveltamista koskevista lainsäädännön muutoksista.

(3) Tämän sopimuksen soveltamista varten sopimusvaltioiden viranomaiset ja vakuutuslaitokset avustavat toisiaan ja menettelevät samoin kuin omaa lainsäädäntöään soveltaessaan. Tämä virkaapu on maksutonta.

(4) Sopimusvaltion vakuutuslaitokset ja viranomaiset eivät saa hylätä niille jätettyjä hakemuksia ja muita asiakirjoja siitä syystä, että ne on laadittu toisen sopimusvaltion virallisella kielellä.

(5) Lääkärinkastukset, jotka tehdään sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa ja jotka koskevat toisen sopimusvaltion alueella oleskelevia henkilöitä, tehdään asianomaisen elimen pyynnöstä oleskelupaikkakunnan vakuutuslaitoksen toimesta ja kustannuksella.

**30 artikla**

Tämän sopimuksen soveltamisen helpottamiseksi ja erityisesti yksinkertaisen ja nopean yhteyden luomiseksi kysymykseen tulevien vakuutuslaitosten välillä asianomaiset viranomaiset nimeävät yhdyseksi.

**31 artikla**

(1) Kukin sopimusvaltion lainsäädännössä määritty vapauttaminen tämän sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa esitettävien asiakirjojen veroista, leima-, oikeudenkäynti- tai kirjaamismaksuista tai näiden alentaminen ulotetaan koskemaan vastaavia asiakirjoja, jotka on esitettävä tästä sopimusta tai toisen sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa.

(2) Tätä sopimusta sovellettaessa esitettävät asianomaiset eivät vaadi laillistamista.

**32 artikla**

(1) Hakemukset, selvitykset tai muutoksenhakukirjelmät, jotka jätetään tästä sopimusta tai sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle, katsotaan toisen sopimusvaltion viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle jätetyiksi hakemuksiksi, selvityksiksi tai muutoksenhakukirjelmiksi.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt, wobei der Tag der Antragstellung in dem einen Vertragsstaat auch als Tag der Antragstellung im anderen Vertragsstaat gilt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 hat die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel unverzüglich der entsprechenden zuständigen Stelle des anderen Vertragsstaates zu übermitteln.

### Artikel 33

(1) Die leistungspflichtigen Träger können Leistungen auf Grund dieses Abkommens mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat, zu erfolgen.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens sind nach Maßgabe der Vereinbarungen vorzunehmen, die diesbezüglich zwischen den Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

### Artikel 34

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß auf eine Leistung gezahlt, so hat der Träger des anderen Vertragsstaates die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch besteht, auf Ersuchen und zugunsten des erstgenannten Trägers einzubehalten. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während

(2) Sopimusvaltion lainsäädännön mukaan esitettyä etuutta koskevaa hakemusta pidetään myös toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaisena sellaista vastaavaa etuutta koskevana hakemuksena, joka tulee kysymykseen tämä sopimus huomioonottaan. Hakemuksentekopäivää sopimusvaltiossa pidetään hakemuksentekopäivänä myös toisessa sopimusvaltiossa. Tätä ei sovelleta, jos hakija nimenomaisesti pyytää, että sopimusvaltion lainsäädännön mukaisen etuuden määräämistä lykätään.

(3) Hakemuksset, selvytykset tai muutoksenhakukirjelmät, jotka on jätettävä sopimusvaltion lainsäädäntöä sovellettaessa viranomaiselle, vakuutuslaitokselle tai muulle asianomaiselle laitokselle tietyssä määräajassa, voidaan jättää saman ajanjakson sisällä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

(4) 1—3 kappaleessa tarkoitettun elimen on väliettävä nämä hakemuksset, selvytykset tai muutoksenhakukirjelmät viipymättä toisen sopimusvaltion vastaavalle elimelle.

### 33 artikla

(1) Etuksia suorittavat vakuutuslaitokset voivat maksaa tähän sopimukseen perustuvat etuudet vapauttavin vaikutuksin oman maansa valuutassa.

(2) Tässä sopimuksessa määritetyt korvaukset suoritetaan sen sopimusvaltion valuutassa, jonka alueella etuudet myöntäneen vakuutuslaitoksen kotipaikka on.

(3) Tähän sopimukseen perustuvat siirrot tehdään niiden sopimusten mukaan, joita tältä osin sovelletaan sopimusvaltioiden välillä siirtoajankohdasta.

### 34 artikla

(1) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut etuuden ennakkoja, pidättää toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos ensiksimainitun vakuutuslaitoksen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta suoritettavan vastaavan etuuden, johon tämän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan syntyy oikeus. Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on maksanut ansaittua suuremman etuuden ajalta, jolta toisen sopimusvaltion vakuutuslaitos jälkkäteen suorittaa vastaavan etuuden, tämän etuuden ylittävä määrä asti pidetään maksettavaan määrään asti ensimmäisen lauseen tarkoittamana enakkona.

(2) Jos sopimusvaltion sosiaalihuoltoelin on maksanut sosiaalihuoltoetta ajalta, jolta jälkkäteen

## 851 der Beilagen

15

eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und zugunsten des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistung der Sozialhilfe einzubehalten, als handelte es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe.

(3) Hat der Träger eines Vertragsstaates einer Person zu Unrecht Leistungen bei Arbeitslosigkeit gewährt, so kann auf dessen Ersuchen und zu dessen Gunsten der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates den zu Unrecht gewährten Betrag von einer Nachzahlung oder den laufenden Zahlungen einer Leistung bei Arbeitslosigkeit an den Berechtigten nach Maßgabe der für ihn geltenden innerstaatlichen Rechtsvorschriften einbehalten.

**Artikel 35**

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung des Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt werden.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem der eine Vertragsstaat dem anderen mitgeteilt hat, daß er die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die im Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Ist der Präsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennung vornehmen. Ist auch der Vizepräsident Staatsangehöriger eines Vertragsstaates oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht Staatsangehöriger eines Vertragsstaates ist, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit auf Grund der zwischen den Parteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes sowie seiner Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsstaaten

syntyy oikeus rahasuorituksiin toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, viimeksimainitun sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos pidättää sosiaalihuoltoelimen pyynnöstä ja hyväksi samalta ajalta jälkikäteen maksetun sosiaalihuoltoetuuden määrään asti ikaänkuin olisi kysymys jälkimmäisen sopimusvaltion sosiaalihuoltoelimen maksamasta sosiaalihuoltoetuudesta.

(3) Jos sopimusvaltion vakuutuslaitos on myöntänyt henkilölle oikeudettomasti työttömyysetuksia, toisen sopimusvaltion asianomainen vakuutuslaitos voi sen pyynnöstä ja hyväksi pidättää oikeudettomasti maksetun etuuden soveltamansa lainsäädännön mukaisesti etuuteen oikeutetulle myönnettävän työttömyysetuuden jälkimaksusta tai suoritettavista maksuista.

**35 artikla**

(1) Asianomaisten viranomaisten on mahdollisuksien mukaan selvittävä sopimusvaltioiden väliset sopimuksen tulkinta tai soveltamista koskevat erimielisyyet.

(2) Jos erimielisyyttä ei tällä tavalla voida selvittää, se alistetaan jommankumman sopimusvaltion pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(3) Välimiesoikeus muodostetaan kussakin tapauksessa erikseen siten, että kumpikin sopimusvaltio nimeää yhden jäsenen ja nämä jäsenet sopivat jonkin kolmannen valtion kansalaisen nimeämisestä puheenjohtajaksi. Jäsenet nimetään kahden kuukauden ja puheenjohtaja kolmen kuukauden kuluessa siitä lukien, kun sopimusvaltio on ilmoittanut toiselle haluavansa alistaa erimielisyden välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

(4) Jos 3 kappaleessa mainittuja määräaikoja ei noudataeta, voi kumpikin sopimusvaltio, ellei toisin sovita, pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen presidenttiä suorittamaan tarvittavat nimitykset. Jos presidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai muusta syystä esteellinen, suorittaa varapresidentti nimitykset. Jos varapresidentti on jommankumman sopimusvaltion kansalainen tai jos hänkin on esteellinen, niin nimitykset suorittaa se tuomioistuimen arvojärjestysessä seuraava jäsen, joka ei ole kummankaan sopimusvaltion kansalainen.

(5) Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa ääntene nemistöllä osapuolten välisten sopimusten ja yleisen kansainvälisen oikeuden perusteella. Sen ratkaisut ovat sitovia. Kumpikin sopimusvaltio vastaa jäsenensä kustannuksista sekä välimiesoikeusmenettelyyn osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista. Puheenjohtajan osalta aiheutuvista sekä muista kustannuksista sopimusvaltiot vastaavat yhtä

ten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

## ABSCHNITT V ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

### Artikel 36

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen sind auch Versicherungszeiten zu berücksichtigen, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt wurden sind.

(3) Unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind. In diesen Fällen sind nach den Bestimmungen dieses Abkommens

- a) Pensionen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, auf Antrag des Berechtigten festzustellen;
- b) Pensionen, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens festgestellt worden sind, auf Antrag des Berechtigten neu festzustellen.

Wird der Antrag auf Feststellung oder Neufeststellung innerhalb von zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt wird.

(4) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so sind hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Rechtsvorschriften auf die Berechtigten nicht anzuwenden, wenn der im Absatz 3 bezeichnete Antrag innerhalb von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

(5) In den Fällen des Absatzes 3 Buchstabe b gilt Artikel 34 Absatz 1 entsprechend.

### Artikel 37

Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstam-

suurin osuksin. Välimiesoikeus voi päättää toisenkinlaisesta kustannusjärjestelystä. Muulta osin välimiesoikeus päättää itse menettelytavoistaan.

## V OSA

### SIIRTYMÄ- JA LOPPUMÄÄRÄYKSIÄ

### 36 artikla

(1) Tämä sopimus ei anna oikeutta vaatia etuksia sopimuksen voimaantuloa edeltäneeltä ajalta.

(2) Määrättäessä oikeudesta tämän sopimuksen mukaisiin etuksiin otetaan huomioon myös ne vakuutuskaudet, jotka on täytetty sopimusvaltion lainsäädännön mukaan ennen tämän sopimuksen voimaantuloa.

(3) I kappaleen määräyksistä riippumatta tätä sopimusta sovelletaan myös vakuutustapahtumiin, jotka ovat sattuneet ennen sen voimaantuloa, edellyttäen, että aikaisemmin määritetyjä oikeuksia ei ole korvattu suoritettujen vakuutusmaksujen palautuksilla. Näissä tapauksissa tämän sopimuksen määräysten mukaan

- a) vasta tämän sopimuksen perusteella myönnetyt eläkkeet vahvistetaan etuteen oikeutetun hakemuksesta;
- b) ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vahvistetut eläkkeet vahvistetaan uudelleen etuteen oikeutetun hakemuksesta.

Jos vahvistamista tai uudelleenvahvistamista koskeva hakemus jätetään kahden kuukauden sisällä tämän sopimuksen voimaantulosta, etuudet myönnetään tämän sopimuksen voimaantulosta lukien. Muussa tapauksessa ne myönnetään siitä päivästä lukien, joka määrittyy kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

(4) Jos sopimusvaltion lainsäädännön mukaan oikeudet ovat lakanneet tai vanhentuneet, ei tätä lainsäädäntöä sovelleta etuuteen oikeutetun 3 kappaleessa tarkoitettuihin oikeuksiin, edellyttäen, että 3 kappaleessa tarkoitettu hakemus jätetään kahden vuoden kuluessa sopimuksen voimaantulosta. Jos hakemus jätetään tämän määräajan jälkeen, oikeus etuksiin on olemassa, mikäli se ei ole lakanut tai vanhentunut, hakemuksen jättöhetkestä alkaen, vaikka sopimusvaltion lainsäädännön soveltaminen johtaisi edullisempaan tulokseen.

(5) Vastaavasti 3 kappaleen b kohdassa tarkoituissa tapauksissa sovelletaan 34 artiklan 1 kappaleen määräyksiä.

### 37 artikla

Tämä sopimus ei vaikuta Itävallan lainsäädännön mukaisiin sellaiselle henkilölle kuuluviin oikeuksiin,

## 851 der Beilagen

17

mung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.

**Artikel 38**

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Helsinki auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monates nach Ablauf des Monates in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten schriftlich auf dem diplomatischen Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Alfred Dallinger**

Für die Republik Finnland:

**Matti Puhakka**

## SCHLUSSPROTOKOLL ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER REPUBLIK FINNLAND ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht:

**I. Zu Artikel 2 des Abkommens:**

1. Die finnischen Rechtsvorschriften über die Sachleistungen der Volksgesundheit und der Krankenanstalten finden auf österreichische Staatsangehörige nur Anwendung, wenn sie sich gewöhnlich in Finnland aufhalten.

jonka sosiaalivakuutusoikeudellinen asema on heikentynyt poliittisista tai uskonnollisista syistä tai syntyperää liittyvistä syistä.

**38 artikla**

(1) Tämä sopimus on ratifioitava. Ratifioimisasiakirjat vaihdetaan niin pian kuin mahdollista Helsingissä.

(2) Tämä sopimus tulee voimaan ratifioimisasiakirjojen vaihtokuukautta seuraavan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

(3) Tämä sopimus tehdään määräämättömäksi ajaksi. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sen kirjallisesti diplomaattista tietä kolmen kuukauden irtisanomisajalla.

(4) Irtisanomistapauksessa tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ansaittujen oikeuksien osalta edelleen eikä tällöin oteta huomioon rajoittavia määräyksiä, jotka sisältyvät kysymykseen tuleviin järjestelmiin ja koskevat vakuutetun oleskelua ulkomailla.

TÄMÄN VAKUUDEKSI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

**Alfred Dallinger**

Suomen tasavallan puolesta:

**Matti Puhakka**

## PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJA ITÄVALLAN TASAVALLAN JA SUOMEN TASAVALLAN VÄLISEEN SOPIMUK- SEEN SOSIAALITURVASTA

Tänään Itävallan tasavallan ja Suomen tasavallan välillä tehdyin sosiaaliturvasopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä kummankin sopimusvaltion valtuutetut ilmoittavat sopineensa seuraavaa:

**I. Sopimuksen 2 artiklan osalta:**

1. Kansanterveys- ja sairaalapalveluja koskevaa Suomen lainsäädäntöä sovelletaan Itävallan kansalaisiin vain, jos he asuvat Suomessa.

2. Absatz 4 gilt nicht für Versicherungslastregelungen.

#### **II. Zu Artikel 4 des Abkommens:**

1. Versicherungslastregelungen in Übereinkommen mit anderen Staaten bleiben unberührt.

2. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung in der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

3. Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensionsversicherung und der Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland sowie die Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung der im Gebiet der ehemaligen österreichisch-ungarischen Monarchie außerhalb Österreichs zurückgelegten Zeiten einer selbständigen Erwerbstätigkeit bleiben unberührt.

5. Die Rechtsvorschriften betreffend die Anwendung des finnischen Volkspensions- und Krankenversicherungsgesetzes auf finnische Staatsangehörige während einer Erwerbstätigkeit im Ausland bleiben unberührt.

#### **III. Zu Artikel 5 des Abkommens:**

1. Diese Bestimmung bezieht sich nicht auf die Ausgleichszulage und die vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit nach den österreichischen Rechtsvorschriften.

2. Die nach den finnischen Rechtsvorschriften für bestimmte Leistungen geforderten arbeitsmarktpolitischen Voraussetzungen bleiben unberührt.

#### **IV. Zu Artikel 6 des Abkommens:**

Diese Bestimmung gilt auch für die Feststellung des Sozialversicherungsbeitrages des Dienstgebers nach den finnischen Rechtsvorschriften.

#### **V. Zu den Artikeln 6 bis 9 des Abkommens:**

Gelten für eine Person nach diesen Bestimmungen wegen der Ausübung einer Beschäftigung die österreichischen Rechtsvorschriften, so gelten die finnischen Rechtsvorschriften in bezug auf die Versicherungs- und die Beitragspflicht, die sich aus dem für die genannte Beschäftigung gezahlten Lohn ergeben, auch dann nicht, wenn sich die Person in Finnland gewöhnlich aufhält.

2. 4 kappaaleen määräyksiä ei sovelleta vakuutamisvelvollisuutta koskeviin järjestelyihin.

#### **II. Sopimuksen 4 artiklan osalta:**

1. Toisten valtioiden kanssa tehtyihin sopimuksiin sisältyvä vakuuttamisvelvollisuutta koskevat järjestelyt pysyvät muuttumattomina.

2. Sopimusvaltioiden lainsäädäntö, joka koskee vakuutettujen ja työnantajien osallistumista vakuutuslaitosten ja liittojen elinten toimintaan sekä sosiaaliturvaa koskevan lainkäytölle, pysyy muuttumattomana.

3. Itävallan lainsäädäntö, joka koskee Itävallan kolmannessa valtiossa olevan virallisen edustiston tai tällaisen edustiston jäsenten palveluksessa olevien henkilöiden vakuuttamista, pysyy muuttumattomana.

4. Itävallan 22. päivältä marrakuuta 1961 oleva lainsäädäntö, joka koskee oikeuksia etuuksiin ja odotusaikoja eläkevakuutuksessa ja tapaturmavakuutuksessa ulkomailta tapahtuvan työskentelyn perusteella, sekä lainsäädäntö, joka koskee entisen Itävalta-Unkarin monarkian alueella Itävallan ulkopuolella täytettyjen itsenäisen ammatinharjoittamisen perusteella ansaittujen aikojen huomionottamista, pysyvät muuttumattomina.

5. Lainsäädäntö, joka koskee Suomen kansaneläke- ja sairausvakuutuslain soveltamista Suomen kansalaisiin ulkomailta tapahtuvan työskentelyn aikana, pysyy muuttumattomana.

#### **III. Sopimuksen 5 artiklan osalta:**

1. Tämä määräys ei koske Itävallan lainsäädännön mukaista tasauslisää, eikä työttömyyden perusteella myönnettävä varhennettua vanhuuseläkettä.

2. Suomen lainsäädännön mukaiset tiettyjä etuuksia varten vaaditut työmarkkinapolitiiset edellytykset pysyvät muuttumattomina.

#### **IV. Sopimuksen 6 artiklan osalta:**

Tätä määräystä sovelletaan myös työnantajan sosiaaliturvamaksun määräämiseen Suomen lainsäädännön mukaan.

#### **V. Sopimuksen 6–9 artiklan osalta:**

Jos näiden määräysten mukaan henkilöön sovelletaan jonkin työskentelyn perusteella Itävallan lainsäädäntöä, Suomen lainsäädäntöä mainitusta työskentelystä maksetusta palkasta johtuvan vakuutamis- ja maksuvelvollisuuden osalta ei sovelleta silloinkaan, kun henkilö asuu Suomessa.

**VI. Zu Artikel 8 des Abkommens:**

Diese Bestimmungen gelten entsprechend

- für die von der Österreichischen Fremdenverkehrswerbung und der finnischen Zentrale für Tourismus im jeweils anderen Vertragsstaat beschäftigten Personen sowie
- für den österreichischen Handelsdelegierten und seine Mitarbeiter.

**VII. Zu Artikel 20 des Abkommens:**

Bei Anwendung des Artikels 20 ist ein vorübergehender Aufenthalt außerhalb Finnlands nicht als Unterbrechung anzusehen, wenn der Aufenthalt nicht länger als vier Monate gedauert hat. Dies gilt auch bei längerer Dauer des Aufenthaltes außerhalb Finnlands, wenn besondere Gründe bestehen; als solche können die Gesamtdauer des Aufenthaltes in Finnland und die Gründe für den Aufenthalt außerhalb Finnlands angesehen werden.

**VIII. Zu Artikel 32 des Abkommens:**

Bei Anwendung des Absatzes 2 hat der Antragsteller zusätzlich das nach den finnischen Rechtsvorschriften in Betracht kommende Antragsformular auszufüllen und alle im Formular verlangten Unterlagen beizufügen. Für die Berechnung der Erhöhung infolge verspäteter Leistungsgewährung beginnt die Zeit mit dem Tag zu laufen, an dem der betreffende Antrag mit den erforderlichen Unterlagen beim zuständigen finnischen Träger eingelangt ist. Der nach Artikel 19 Absatz 1 Buchstabe b bestimmte Zusatzbetrag wird jedoch nicht erhöht.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Republik Finnland über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 11. Dezember 1985 in zwei Urschriften in deutscher und finnischer Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Republik Österreich:

**Alfred Dallinger**

Für die Republik Finnland:

**Matti Puhakka**

**VI. Sopimuksen 8 artiklan osalta:**

Näitä määryksiä sovelletaan vastaavasti

- Itävallan valtion matkailutoimiston ja Suomen Matkailun edistämiskeskukseen palveluksessa kulloinkin toisessa maassa työskenteleviin henkilöihin sekä
- Itävallan kaupalliseen edustajaan ja hänen avustajinsa.

**VII. Sopimuksen 20 artiklan osalta:**

Näitä määryksiä sovellettaessa ei tilapäistä oleskelua Suomen ulkopuolella katsota keskeytykseksi, jos oleskelu ei ole kestänyt yli neljää kuukautta. Eritiisistä syistä tästä sovelletaan myös pitempiaikaiseen oleskeluun Suomen ulkopuolella. Sellaisiksi syiksi voidaan katsoa oleskelun kokonaiskesto Suomessa ja Suomen ulkopuolella tapahtuneen oleskelun syyt.

**VIII. Sopimuksen 32 artiklan osalta:**

Sovellettaessa 2 kappaleen määryksiä hakijan on lisäksi täytettävä Suomen lainsäädännön mukaan kysymykseen tuleva hakemuslomake ja oheistettava kaikki lomakkeeseen vaaditut asiakirjat. Laskettaessa etuuden viivästymisestä johtuvaa korotusta aika alkaa siitä päivästä lukien, jolloin kyseinen hakemus tarvittavine liitteineen saapui asianomaiselle suomalaiselle vakuutuslaitokselle. Kuitenkaan 19 artiklan 1 kappaleen b kohdan määryksissä tarkoitettua lisäosaa ei koroteta.

Tämä päättööpötäkirja on Itävallan tasavallan ja Suomen tasavallan välisen sosiaaliturvasta tehdyn sopimuksen erottamaton osa. Se tulee voimaan samana päivänä kuin sopimus ja pysyy voimassa yhtä kauan kuin tämä.

TÄMÄN VAKUUDENKI sopimusvaltioiden valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän päättööpötäkirjan.

TEHTY Wienissä 11 päivänä joulukuuta 1985 kahtena alkuperäiskappaleena saksan ja suomen kielellä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Itävallan tasavallan puolesta:

**Alfred Dallinger**

Suomen tasavallan puolesta:

**Matti Puhakka**

**VORBLATT****Problem:**

Die Soziale Sicherheit von Personen, die in Österreich und Finnland Versicherungs- bzw. Wohnzeiten zurückgelegt haben, ist insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung allein auf Grund der jeweils national geltenden Bestimmungen nicht umfänglich gewährleistet.

**Ziel und Inhalt:**

Durch das vorliegende Abkommen wird ein umfassender Schutz insbesondere im Bereich der Pensionsversicherung durch die Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen, die Zusammenrechnung der Versicherungs- bzw. Wohnzeiten für den Leistungsanspruch, die Leistungsfeststellung entsprechend dem jeweiligen Zeitenverhältnis und den Leistungsexport sichergestellt.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.

## Erläuterungen

### I. Allgemeine Überlegungen

Das vorliegende österreichisch-finnische Abkommen über Soziale Sicherheit samt Schlußprotokoll enthält gesetzändernde und gesetzesergänzende Bestimmungen und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Verfassungsändernde Bestimmungen sind in dem Abkommen nicht enthalten. Ein Beschuß des Nationalrates, wonach das Abkommen durch Erlassung von Gesetzen zu erfüllen ist, ist nicht erforderlich.

Die Zuständigkeit des Bundes zum Abschluß des Abkommens ergibt sich aus Art. 10 Abs. 1 Z 2 B-VG („äußere Angelegenheiten“).

Hinsichtlich der finanziellen Auswirkungen des Abkommens ist zu bemerken, daß aus der Durchführung des Abkommens dem Bund keine Vermehrung des Personalaufwandes erwachsen wird. Bezuglich des Sachaufwandes des Bundes ist festzustellen, daß eine Vermehrung in den Bereichen der Kranken- und Unfallversicherung unter Berücksichtigung der geltenden Rechtslage nicht eintreten wird. Im Bereich der Pensionsversicherung ist das Ausmaß eines allfälligen Pensionsmehraufwandes im vorhinein weder bestimmbar noch abschätzbar, im Verhältnis zu den Gesamtausgaben der Pensionsversicherungsträger aber zweifellos im Hinblick auf die geringe Fluktuation von erwerbstätigen Personen zwischen den beiden Vertragsstaaten ohne Bedeutung. Der Beitrag des Bundes zu den einzelnen Zweigen der Pensionsversicherung wird daher praktisch nicht berührt werden. In bezug auf die Arbeitslosenversicherung und die Familienbeihilfe sind die finanziellen Auswirkungen unbedeutend, zumal die vom Abkommen erfaßte Anzahl der in Frage kommenden Fälle jedenfalls gering ist.

### II. Werdegang des Abkommens

Nach ersten Fühlungnahmen im Rahmen des Europarates, dem Finnland im Bereich der Sozialen Sicherheit als Beobachter angehört, betreffend den Abschluß eines österreichisch-finnischen Abkommens in diesem Bereich wurden in den Jahren 1980 und 1981 vorbereitende Besprechungen auf Expertenebene durchgeführt, die nach innerstaatlichen Rechtsänderungen in Finnland in den Jahren 1983

und 1984 fortgesetzt werden konnten. Auf Grund der bei diesen Vorbesprechungen erzielten Übereinstimmung konnten bei Regierungsverhandlungen im Juni 1985 Entwürfe für ein Abkommen und ein Schlußprotokoll ausgearbeitet werden. Nach Durchführung des innerstaatlichen Begutachtungsverfahrens wurde über die noch erforderlichen Änderungen auf diplomatischem Weg das Einvernehmen hergestellt und das Abkommen in der Folge unterzeichnet.

### III. Das Abkommen samt Schlußprotokoll im allgemeinen

Das Abkommen entspricht in materiellrechtlicher Hinsicht den in letzter Zeit in Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, unter Berücksichtigung der im wesentlichen gleichartigen Rechtslage in Norwegen und Schweden vor allem den Abkommen mit diesen beiden Staaten.

Das Abkommen ist in fünf Abschnitte gegliedert:

**Abschnitt I** enthält allgemeine Bestimmungen und legt im wesentlichen den persönlichen und sachlichen Geltungsbereich, den Grundsatz der Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen sowie die Gebietsgleichstellung hinsichtlich der Gewährung von Geldleistungen aus der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung fest.

**Abschnitt II** normiert in bezug auf die jeweils hinsichtlich der Versicherungspflicht anzuwendenden Rechtsvorschriften den Territorialitätsgrundsatz sowie Ausnahmen von diesem Grundsatz und sieht die Möglichkeit vor, im Einzelfall Ausnahmen hievon zu vereinbaren.

**Abschnitt III** enthält die besonderen Bestimmungen betreffend die einzelnen Leistungsarten:

Für den Bereich der **Krankenversicherung** ist neben der Zusammenrechnung der beiderseitigen Versicherungszeiten für den Erwerb eines Leistungsanspruches lediglich eine Zuordnung der Pensionsbezieher zu dem für den jeweiligen Wohnort zuständigen Versicherungsträger vorgesehen.

Im Bereich der **Pensionsversicherung** erfolgt die Leistungsfeststellung auf österreichischer Seite unter Zusammenrechnung der in den beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten

entsprechend dem Zeitenverhältnis (pro-rata-temporis). Auf finnischer Seite wird die Gewährung von Pensionen aus dem Basissystem (Volkspensionssystem) sowie aus dem Zusatzpensionssystem (Beschäftigtenpensionssystem) österreichischen Staatsangehörigen sowohl bei Aufenthalt in Finnland als auch bei Aufenthalt in Österreich gewährleistet.

In der **Unfallversicherung** ist eine aushilfsweise Sachleistungsgewährung bei Aufenthalt im jeweils anderen Vertragsstaat zu Lasten des zuständigen Versicherungsträgers sowie eine Zuordnung der Leistungspflicht bei Berufskrankheiten in Kollisionsfällen an den zuletzt zuständig gewesenen Versicherungsträger vorgesehen.

Im Bereich der **Arbeitslosenversicherung** werden für die Erfüllung der Anwartschaft sowie für die Bezugsdauer unter bestimmten Voraussetzungen die arbeitslosenversicherungspflichtigen Beschäftigungszeiten in den beiden Vertragsstaaten zusammengegerechnet. Im Hinblick darauf, daß die Anwendung des Abkommens auf österreichischer Seite auf das Arbeitslosengeld beschränkt ist, bleibt die Gewährung von Karenzurlaubsgeld sowie von Notstandshilfe vom Abkommen unberührt.

Auf dem Gebiet des **Familienlastenausgleiches** wurde — entsprechend den Vorstellungen des finnischen Vertragspartners — wie bereits im Verhältnis zu Norwegen und Schweden das Wohnlandprinzip gewählt, wonach Familienbeihilfen ausschließlich von dem Vertragsstaat zu gewähren sind, in dem sich die Kinder ständig aufhalten.

**Abschnitt IV** enthält verschiedene Bestimmungen über die Durchführung und Anwendung des Abkommens.

**Abschnitt V** enthält Übergangs- und Schlußbestimmungen.

Das **Schlußprotokoll**, das einen Bestandteil des Abkommens bildet, enthält im wesentlichen Bestimmungen, durch die einzelne Regelungen des Abkommens ergänzt werden bzw. die zur Durchführung des Abkommens im innerstaatlichen Bereich eines Vertragsstaates erforderlich sind.

#### IV. Übersicht über das finnische System der Sozialen Sicherheit

Das finnische System der Sozialen Sicherheit umfaßt

- das Volksgesundheitssystem (primäre Krankenpflege und Anstaltpflege in Gesundheitszentren),
- die Kranken- und Mutterschaftsversicherung,
- die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung,
- das Volkspensionssystem (Basisleistungen bei Invalidität, Alter und Tod),
- das Beschäftigtenpensionssystem (einkommensbezogene Zusatzleistungen bei Invalidität, Alter und Tod),

- den Arbeitslosenschutz (Grundleistung und verdienstbezogene Leistung) und
- den Familienlastenausgleich (Kindergeld und Unterhaltsbeitrag).

Die nachstehende Übersicht stellt im wesentlichen die Rechtslage zum 1. Jänner 1985 dar. Zu diesem Zeitpunkt betrug der Umrechnungskurs 100 FM = 336,90 S.

#### Organisation und Verwaltung

Die allgemeine Überwachung obliegt dem Sozial- und Gesundheitsministerium, dem je ein Zentralamt für Sozialwesen, für Gesundheitswesen und für Arbeitsschutz beigeordnet ist.

Im Bereich des Volksgesundheitssystems und des Familienlastenausgleiches ist die Verwaltung entsprechend den zwölf Regierungsbezirken (Provinzen) unterteilt. Für die praktische Durchführung sind die Gemeinden verantwortlich, wobei einzelne Aufgaben zum Teil auch in Gemeindeverbänden — insbesondere kleinere Gemeinden verfahren im allgemeinen so — gemeinsam durchgeführt werden.

Die Kranken- und Mutterschaftsversicherung, das Volkspensionssystem sowie der Arbeitslosenschutz hinsichtlich der Grundleistung werden von der Sozialversicherungsanstalt und deren lokalen Bezirksbüros durchgeführt.

Die Unfall- und Berufskrankheitenversicherung sowie das Beschäftigtenpensionssystem werden von privaten Versicherungsgesellschaften durchgeführt. Im Bereich des Beschäftigtenpensionssystems bestehen darüber hinaus noch verschiedene private Pensionskassen und Pensionsstiftungen sowie gesonderte Einrichtungen im öffentlichen Sektor sowie für Seeleute. Die Einrichtungen im Bereich des privaten Sektors sind in der Zentralanstalt für Pensionschutz zusammengefaßt, der insbesondere die Überwachung, Information sowie der Lastenausgleich zwischen den einzelnen Einrichtungen obliegt.

Die verdienstbezogene Leistung des Arbeitslosenschutzes werden von den selbständig oder in Verbindung mit den Gewerkschaften tätigen Arbeitslosenkassen ausbezahlt.

#### Finanzierung

Das Volksgesundheitssystem wird von den Gemeinden aus den allgemeinen Steuermitteln finanziert.

In den übrigen Bereichen werden die Leistungen von Beiträgen der Versicherten und der Dienstgeber, zum Teil auch unter Berücksichtigung von Zuschüssen des Staates und der Gemeinden, finanziert. Die Beiträge in den einzelnen Zweigen betragen:

## 851 der Beilagen

23

- a) Kranken- und Mutterschaftsversicherung  
Versicherter: 1,70% des der Kommunalsteuer unterliegenden Einkommens.  
Dienstgeber: 1,45% der Lohnsumme.
- b) Unfall- und Berufskrankheitenversicherung  
Versicherter: keine Beiträge.  
Dienstgeber: 0,39% bis 9% der Lohnsumme entsprechend der Gefahrenklasse des Betriebes (durchschnittlich 1,30%).  
Zuschüsse des Staates im Bereich der Landwirtschaft.
- c) Volkspensionssystem  
Versicherter: 2,05% des der Kommunalsteuer unterliegenden Einkommens.  
Dienstgeber: 4,70% bis 6,20% der Lohnsumme entsprechend den Kapitalverhältnissen des Unternehmens.  
Zuschüsse des Staates und der Gemeinden.
- d) Beschäftigtenpensionssystem  
Versicherter: keine Beiträge (ausgenommen Seeleute sowie hinsichtlich freiwilliger Zusatzleistungen).  
Dienstgeber: durchschnittlich 11,5% der Lohnsumme.  
Zum Teil Zuschüsse des Staates (insbesondere im Bereich der selbständig Erwerbstätigen).
- e) Arbeitslosenschutz  
Versicherter: Die Beiträge sind je nach Arbeitslosenkasse unterschiedlich (die Versicherten finanzieren insgesamt 7% der Gesamtausgaben).  
Dienstgeber: 1,2% der Lohnsumme an einen Zentralfonds, wobei dieser Fonds 70% der Gesamtausgaben finanziert.  
Zuschuß des Staates in der Höhe von 23% der Gesamtausgaben.
- rapien und ähnliches (75% des 20 FM übersteigenden Betrages des festgelegten Tarifs), für Heilmittel (50% der 20 FM übersteigenden Kosten) sowie für Transportkosten (soweit sie 15 FM übersteigen).  
Kosten für Zahnbehandlung werden nur insoweit ersetzt, als sie zur Heilung einer anderen Krankheit erforderlich ist.
- bb) Krankengeld:  
80% des durchschnittlichen Erwerbseinkommens des letzten Steuerjahres, wobei ein unmittelbar vorher erzieltes höheres Erwerbseinkommen bei der Ermittlung der Berechnungsgrundlage berücksichtigt wird (geringerer Prozentsatz für das 81 100 FM übersteigende Jahreseinkommen). Das Krankengeld gebührt nach einer Wartezeit von sieben Arbeitstagen für maximal 300 Arbeitstage innerhalb von zwei Jahren.  
Mindestbetrag: 37,95 FM täglich.  
Erhöhung von 5,55 FM für ein Kind und 11,05 FM für zwei oder mehr Kinder.
- cc) Mutterschaftsleistungen:  
Muttergeld gebührt der Mutter ab dem 181. Tag der Schwangerschaft für 25 Arbeitstage vor und 75 Arbeitstage nach der voraussichtlichen Geburt; Elterngeld gebührt der Mutter oder (mit ihrer Zustimmung) dem Vater für die folgenden 158 Arbeitstage; für sechs bis zwölf Arbeitstage nach der Geburt gebührt dem Vater zusätzlich Vatergeld, wenn er für das Kind sorgt. Alle Mutterschaftsleistungen gebühren in derselben Höhe wie das Krankengeld.

**1. Krankheit und Mutterschaft**

- a) Geschützter Personenkreis  
aa) Sachleistungen:  
Alle Einwohner.
- bb) Geldleistungen:  
Arbeitnehmer und selbständig Erwerbstätige.
- b) Anspruchsvoraussetzungen  
aa) Sachleistungen:  
Keine.
- bb) Geldleistungen:  
Unmittelbar vorher drei Monate erwerbstätig.
- c) Leistungen  
aa) Sachleistungen:  
Grundsätzlich kostenlose ärztliche Betreuung und Anstaltpflege in den Gesundheitseinrichtungen der Gemeinden und der Gemeindeverbände; Kostenersatz für ärztliche Betreuung durch private Ärzte (60% der festgelegten Tarife), für Laboruntersuchungen, Hebammenbeistand, physikalische The-

**2. Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten**

- a) Geschützter Personenkreis  
Dienstnehmer sowie selbständig Erwerbstätige in der Landwirtschaft, freiwillige Versicherung für sonstige selbständig Erwerbstätige.
- b) Anspruchsvoraussetzungen  
Keine.
- c) Leistungen  
aa) Sachleistungen:  
Es gebühren dieselben Sachleistungen wie bei Krankheit jedoch ohne Kostenbeteiligung. Darüber hinaus werden im Rahmen der medizinischen Rehabilitation auch die erforderlichen Körperersatzstücke und anderen Heilmittel gewährt.
- bb) Übergangsgeld:  
Gebührt für die Zeit einer mindestens dreitägigen Erwerbsunfähigkeit für höchstens ein Jahr entsprechend der

Minderung der Erwerbsunfähigkeit (mindestens 10% Minderung der Erwerbsfähigkeit und Minderung des Jahresarbeitsverdienstes um mindestens 5% des Mindestjahresarbeitsverdienstes). Das volle Übergangsgeld entspricht dem Jahresarbeitsverdienst und beträgt pro Tag 1/360.

**cc) Unfallrente:**

Die Unfallrente gebührt im Anschluß an das Übergangsgeld bei voller Minderung der Erwerbsfähigkeit in der Höhe von 85% des Jahresarbeitsverdienstes. Bei teilweiser Minderung gebührt eine entsprechend verminderte Teilrente.

**dd) Schadengeld:**

Besteht im Anschluß an das Übergangsgeld ein ständiger Schaden, gebührt Schadengeld entsprechend 20 Invaliditätsklassen. In der 1. Invaliditätsklasse beträgt das Schadengeld 1% des Mindestjahresarbeitsverdienstes und erhöht sich bis zur 10. Invaliditätsklasse um 1%, von der 11. bis 15. Invaliditätsklasse um 3% und ab der 16. Invaliditätsklasse um 7% (somit maximal 60%).

Das Schadengeld wird bis zur 10. Invaliditätsklasse als Pauschalzahlung geleistet. Darüber hinaus hat der Verletzte die Wahlmöglichkeit zwischen Pauschalzahlung und laufender Leistung.

**ee) Rehabilitation:**

Neben der medizinischen Rehabilitation kommen vor allem auch Maßnahmen der beruflichen Rehabilitation in Betracht, um die Erwerbsfähigkeit sowie die Verdienstmöglichkeit des Verletzten zu verbessern.

**ff) Hinterbliebenenrente:**

Die Hinterbliebenenrente hängt vom Jahresarbeitsverdienst des Verstorbenen und der Zahl der Bezugsberechtigten ab. Bezugsberechtigt sind die Witwe, der unterhaltsberechtigte Witwer, Kinder bis zum 18. Lebensjahr (21. Lebensjahr bei Studium, unbegrenzt bei Invalidität) sowie unterhaltsberechtigte Eltern, Großeltern oder Geschwister unter dem 18. Lebensjahr.

Die Hinterbliebenenrente gebührt in der Höhe von 40% (ein Bezugsberechtigter), 55% (zwei Bezugsberechtigte) bzw. 65% (drei oder mehr Bezugsberechtigte), wobei die Hinterbliebenenrente zwischen der Witwe (Witwer) bzw. den Vollwaisen und den jeweils anderen Angehörigen im Verhältnis 2 : 1 aufgeteilt wird.

Sterbegeld: 7 100 FM.

**3. Alter, Invalidität und Tod**

**a) Geschützter Personenkreis**

**aa) Volkspensionssystem:**

Alle Einwohner über dem 16. Lebensjahr.

**bb) Beschäftigtenpensionssystem:**

Dienstnehmer und selbständig Erwerbstätige.

**b) Anspruchsvoraussetzungen**

**aa) Volkspensionssystem:**

Grundsätzliche Voraussetzung ist das Vorliegen einer Wohnzeit von fünf Wohnjahren in Finnland sowie die folgenden besonderen Voraussetzungen:

— Invalidenpension: Alter zwischen dem 16. und 65. Lebensjahr, Erwerbsunfähigkeit unter Berücksichtigung der bisher ausgeübten Tätigkeit, des Alters, der Ausbildung und des Wohnortes.

— Arbeitslosenpension: Alter zwischen dem 60. (vorübergehend 55.) und 65. Lebensjahr, Bezug von Leistungen bei Arbeitslosigkeit während der letzten 60 Wochen bzw. 200 Tage, Verfügbarkeit am Arbeitsmarkt.

— Alterspension: Vollendung des 65. Lebensjahrs.

— Familienpension: Anspruch hat eine Witwe unter dem 65. Lebensjahr für die ersten sechs Monate, wenn sie ein Kind mit Anspruch auf Waisenpension hat oder die Ehe vor dem 65. Lebensjahr des Verstorbenen geschlossen wurde; darüber hinaus besteht Anspruch, wenn sie ein Kind mit Anspruch auf Waisenpension hat oder wenn sie das 40. Lebensjahr vollendet und die Ehe mindestens drei Jahre gedauert hat. Anspruch auf Waisenpension hat die Halbwaise oder Vollwaise bis zur Vollendung des 16. Lebensjahrs (21. Lebensjahr bei Schul- oder Berufsausbildung).

**bb) Beschäftigtenpensionssystem:**

Im wesentlichen gleiche Voraussetzungen wie im Volkspensionssystem, jedoch Wohnzeitvoraussetzung nur hinsichtlich der Invalidenpension; bei der Invalidenpension Minderung der Erwerbsfähigkeit um mindestens  $\frac{1}{2}$  (volle Rente) bzw.  $\frac{1}{2}$  (halbe Rente), die Altersgrenze für Anspruch auf Waisenpension ist das 18. Lebensjahr.

**c) Leistungen**

**aa) Volkspensionssystem:**

Die Invaliden-, Arbeitslosen- und Alterspension sowie die Witwenpension setzt sich aus einem Grundbetrag und einem Zusatzbetrag zusammen:

## 851 der Beilagen

25

- Der Grundbetrag beträgt 307 FM monatlich. Zur Witwenpension gebührt der Grundbetrag nach den ersten sechs Monaten nur, wenn die Witwe ein Kind mit Anspruch auf Waisenpension hat.
- Der Zusatzbetrag ist von den Einkünften des Pensionsbeziehers abhängig (ausgenommen bei der Witwenpension für die ersten sechs Monate) und ist nach der Teuerungsklasse der Gemeinden gestaffelt; er beträgt 1 436 FM für einen alleinstehenden Pensionsbezieher bzw. 1 164 FM pro Person für verheiratete Pensionsbezieher (1 362 FM bzw. 1 103 FM ohne Teuerungszuschlag). Der Zusatzbetrag vermindert sich um 50% der 168 FM übersteigenden Einkünfte.

Angehörigenzulage: 280 FM für den nicht erwerbstätigen Ehegatten (unter dem 65. Lebensjahr) und 181 FM für ein Kind unter dem 16. Lebensjahr.

Hilflosenzulage: 280 FM bei Hilflosigkeit oder ab Vollendung des 80. Lebensjahres, 412 FM ab dem 85. Lebensjahr. Die Waisenpension beträgt 181 FM für eine Halbwaise und 361 FM für eine Vollwaise. Die Pensionen gebühren zwölfmal jährlich und werden jährlich entsprechend dem Lebenshaltungskostenindex angepaßt.

Alle Leistungen sind steuerfrei.

bb) Beschäftigtenpensionssystem:

Die Invaliden-, Arbeitslosen- und Alterspension beträgt grundsätzlich 1,5% pro Jahr der (monatlichen) Bemessungsgrundlage. Die Bemessungsgrundlage entspricht im wesentlichen dem durchschnittlichen Arbeits- bzw. Erwerbseinkommen, wird aber in den einzelnen Zweigen (Arbeitnehmer, Arbeitnehmer in kurzfristigen Arbeitsverhältnissen, Beamte, Seeleute, selbständig Erwerbstätige, selbständig Erwerbstätige in der Landwirtschaft) unterschiedlich (zum Teil ohne Obergrenze) ermittelt. Die volle Pension von 60% wird bei Vorliegen von 40 Versicherungsjahren erreicht.

Im Hinblick auf die Einführung der verschiedenen Zweige erst ab 1962 (Arbeitnehmer) bzw. 1970 (selbständig Erwerbstätige) sehen Übergangsregelungen für die Eintrittsgeneration höhere Leistungen vor (zB im Jahre 1985 bei durchgehender Beschäftigung 37%).

Im öffentlichen Bereich sowie für Seeleute beträgt die volle Pension 66% nach 30 Versicherungsjahren.

Leistungszuständig ist jeweils der Zweig, dem die betreffende Person zuletzt angehört hat. Tritt die Erwerbsunfähigkeit innerhalb eines Jahres nach Beendigung der Erwerbstätigkeit ein, wird der Zeitraum vom Eintritt des Versicherungsfalles bis zum Pensionsalter (65. Lebensjahr) als pensionserhöhende Zeit angerechnet.

Bei teilweiser Erwerbsunfähigkeit (½) gebührt die Hälfte der vollen Invalidenpension.

Die Familienrente gebührt für drei oder mehr Anspruchsberechtigte in der Höhe der Invaliden- oder Alterspension des Verstorbenen bzw. der Invalidenpension, die zum Zeitpunkt des Todes gebührt hätte. Für zwei Anspruchsberechtigte werden 75% der Leistung und für einen 50% der Leistung gewährt.

Die Pensionen gebühren zwölftmal jährlich und werden jährlich entsprechend dem Preis- und dem Einkommensindex angepaßt.

Alle Leistungen unterliegen der Besteuerung. Der obligatorische Pensionsschutz kann durch eine freiwillige Zusatzversicherung verbessert werden, die gewöhnlich in einer Erhöhung des Pensionskoeffizienten von 1,5% auf 2% pro Jahr und damit Erreichung der vollen Pensionshöhe von 60% nach 30 Versicherungsjahren besteht; eine Herabsetzung des Pensionsalters ist möglich. Eine Beteiligung der Arbeitnehmer an der Zusatzversicherung (maximal 50%) kann vorgesehen werden. Bei Registrierung der Zusatzversicherung bei der Zentralanstalt für Pensionsschutz gelten dieselben Bestimmungen wie für den obligatorischen Pensionsschutz (insbesondere Indexgebundenheit der Leistungen und Leistungsgarantie).

#### 4. Arbeitslosigkeit

a) Geschützter Personenkreis

aa) Grundleistung:

Arbeitnehmer, die keiner Arbeitslosenkasse angehören.

bb) Verdienstbezogene Leistung:

Arbeitnehmer finnischer Staatsangehörigkeit, die Mitglieder einer Arbeitslosenkasse sind.

b) Anspruchsvoraussetzungen

Alter zwischen dem 16. und 64. Lebensjahr, Meldung bei einer Arbeitsvermittlungsstelle und Arbeitslosigkeit seit mindestens fünf Tagen; für die verdienstbezogene Leistung ist darüber hinaus eine Kassenmitgliedschaft von mindestens sechs Monaten ohne Unterbrechung erforderlich.

**c) Leistungen**

Die Grundleistung beträgt einheitlich (höchstens) 70 FM täglich.

Die verdienstbezogene Leistung besteht aus einem Grundbetrag von 70 FM und einem verdienstbezogenen Zuschlag. Dieser beträgt 45% der Differenz zwischen der Grundleistung und dem Verdienst bis zu 6 300 FM monatlich. Für den darüber hinausgehenden Verdienst verringert sich der Prozentsatz auf 20%. Die verdienstbezogene Leistung beträgt höchstens 90% des Tagesverdienstes und wird nach 100 Tagen um 20% gekürzt (es gebührt jedoch mindestens der Grundbetrag).

Die Tagessätze der Leistungen erhöhen sich um 15 FM für ein Kind, 22 FM für zwei Kinder und 28 FM für drei oder mehr Kinder.

Die Leistungsdauer beträgt 200 Tage pro Kalenderjahr, höchstens 450 Tage in drei aufeinanderfolgenden Kalenderjahren (für 1985 um 50 Tage verlängert).

Abkommens mit Schweden, BGBl. Nr. 587/1976, sowie des Abkommens mit Norwegen (703 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP) verwiesen.

**Zu Art. 1**

Dieser Artikel enthält die in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit üblichen Begriffsbestimmungen.

**Zu Art. 2**

Der hier normierte sachliche Geltungsbereich des Abkommens entspricht dem Großteil der von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit und umfaßt auf österreichischer Seite im Bereich der Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung die Systeme sowohl der unselbstständig als auch der selbstständig Erwerbstätigen sowie das Arbeitslosengeld und die Familienbeihilfe.

Auf finnischer Seite werden die entsprechenden Zweige und Leistungen erfaßt. Durch Punkt I Z 1 des Schlußprotokolls wird klargestellt, daß die von den Gemeinden bzw. Gemeindeverbänden für die Bevölkerung in den eigenen Einrichtungen im wesentlichen kostenlos zu gewährleistenden Sachleistungen (Anstaltspflege, ambulante Behandlung u. ähnliches) für österreichische Staatsangehörige während eines vorübergehenden Aufenthaltes in Finnland nicht kostenlos gewährt werden müssen.

Abs. 4 sieht in Verbindung mit Punkt I Z 2 des Schlußprotokolls den üblichen Ausschuß der Meistbegünstigung vor, soweit es sich nicht um Versicherungslastregelungen handelt.

**Zu Art. 3**

Dieser Artikel legt den persönlichen Geltungsbereich des Abkommens fest, der entsprechend der Mehrzahl der von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit die Staatsangehörigen der beiden Vertragsstaaten, deren Angehörige und Hinterbliebene (ohne Rücksicht auf ihre Staatsangehörigkeit) sowie Flüchtlinge und Staatenlose im Sinne der einschlägigen Konventionen umfaßt.

**Zu Art. 4**

Die in diesem Artikel festgelegte Gleichbehandlung der beiderseitigen Staatsangehörigen entspricht in Verbindung mit den im Punkt II Z 1 bis 4 des Schlußprotokolls vorgesehenen Ausnahmen den entsprechenden Regelungen in den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit.

Die im Punkt II Z 5 des Schlußprotokolls für die finnische Seite vorgesehene Ausnahmeregelung ist auch in vergleichbaren Abkommen Finlands mit anderen Vertragsstaaten enthalten.

**5. Familienlasten****a) Geschützter Personenkreis**

Alle Einwohner.

**b) Anspruchsvoraussetzungen**

Kind unter dem 16. Lebensjahr.

**c) Leistungen****aa) Kindergeld:**

Das Kindergeld ist nach der Kinderzahl abgestuft und beträgt jährlich 1 988 FM für das 1. Kind, 2 304 FM für das 2. Kind, 2 788 FM für das 3. Kind, 3 628 FM für das 4. Kind und 4 372 FM für das 5. und jedes weitere Kind. Außerdem werden für jedes Kind unter dem 3. Lebensjahr zusätzlich jährlich 1 144 FM gezahlt.

**bb) Unterhaltsbeitrag:**

Werden für ein uneheliches Kind oder für ein Kind nach der Scheidung keine Unterhaltszahlungen geleistet, so gebührt ein Unterhaltsbeitrag, der für Alleinstehende monatlich 384 FM und sonst 321 FM beträgt.

**V. Die einzelnen Bestimmungen des Abkommens und des Schlußprotokolls**

Die einzelnen Regelungen des Abkommens entsprechen — worauf bereits unter Punkt III einleitend hingewiesen wurde — weitestgehend den in letzter Zeit von Österreich mit anderen Vertragsstaaten geschlossenen Abkommen, unter Berücksichtigung der im wesentlichen gleichartigen Rechtslage in Norwegen und Schweden vor allem den Abkommen mit diesen beiden Staaten. Im Hinblick auf diese zum größten Teil wörtliche Anlehnung an diese beiden Abkommen wird in der Folge auf die jeweils entsprechenden Regelungen des

## 851 der Beilagen

27

**Zu Art. 5**

Die hier normierte grundsätzliche Verpflichtung zum Export von Geldleistungen ist in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit vorgesehen. Wie in allen anderen Abkommen ist die Ausgleichszulage aus der Pensionsversicherung vom Export ausgenommen (Punkt III Z 1 des Schlußprotokolls).

Die im Punkt III Z 2 des Schlußprotokolls vorgesehene Regelung bezieht sich auf die bei Arbeitslosigkeit ab dem 55. Lebensjahr gebührende Arbeitslosenpension aus dem Volkspensionssystem, die nur gebührt, wenn die betreffende Person dem finnischen Arbeitsmarkt weiter zur Verfügung steht. Im Hinblick darauf, daß diese finnische Leistung bei Aufenthalt des Berechtigten in Österreich damit nicht gewährt werden kann, wurde die vergleichbare österreichische vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit nach § 253 a ASVG durch die Anführung in der Z 1 dieser Schlußprotokollbestimmung von der Exportverpflichtung des Art. 5 des Abkommens ausgenommen. Ungeachtet dieser Ausnahme bleibt dem österreichischen Pensionsversicherungsträger aber die Möglichkeit unbenommen, im Einzelfall dem Auslandsaufenthalt des Berechtigten nach § 89 Abs. 3 Z 2 ASVG und damit der Gewährung der Leistung nach Finnland zuzustimmen, da das Entstehen des Anspruches auf die vorzeitige Alterspension bei Arbeitslosigkeit selbst — im Gegensatz zum Anspruch auf Ausgleichszulage — nicht vom Inlandsaufenthalt abhängig ist.

**Zu den Art. 6 bis 9**

Diese Bestimmungen regeln die sich aus der Ausübung einer Erwerbstätigkeit ergebende Versicherungspflicht, wobei entsprechend den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit grundsätzlich auf das Territorialitätsprinzip abgestellt wird. Durch die ausdrückliche Einschränkung im Art. 6 auf die Versicherungspflicht „auf Grund einer Erwerbstätigkeit“ wird sichergestellt, daß der auf dem Wohnort in Finnland beruhende Versicherungsschutz in der finnischen Krankenversicherung und im finnischen Volkspensionssystem unberührt bleibt. Die unilaterale für die finnische Seite geltenden ergänzenden Regelungen der Punkte IV und V des Schlußprotokolls dienen einer entsprechenden Klarstellung in diesem Zusammenhang.

Art. 7 sieht in den Abs. 1 und 2 die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit enthaltenen Ausnahmen vom Territorialitätsprinzip für entsetzte Dienstnehmer (nach Abs. 4 ohne Rücksicht auf deren Staatsangehörigkeit) sowie im Abs. 3 eine den Art. 6 ergänzende Zuordnungsregelung für die Beschäftigung auf Hochseeschiffen vor. Die Einschränkung der Ausnahmeregelung des Abs. 2 auf Luftfahrtunternehmen entspricht dem Großteil der von Österreich geschlossenen Abkommen, insbe-

sondere auch den Abkommen mit Norwegen und Schweden (siehe zB Art. 7 Abs. 2 des Abkommens mit Schweden).

Art. 8 wurde über finnischen Wunsch aus dem finnisch-deutschen Abkommen übernommen und entspricht im Ergebnis den entsprechenden Regelungen in den von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit, die ein entsprechendes Wahlrecht für die sogenannten Sur-place-Kräfte enthalten, wie zB Art. 9. des Abkommens mit der Bundesrepublik Deutschland, BGBl. Nr. 382/1969. Den vom Art. 8 erfaßten Personen sind nach Punkt VI des Schlußprotokolls die von den zentralen Fremdenverkehrsstellen im jeweils anderen Vertragsstaat beschäftigten Personen sowie — entsprechend den anderen von Österreich geschlossenen Abkommen — der österreichische Handelsdelegierte und seine Mitarbeiter gleichgestellt.

Art. 9 enthält die in allen Abkommen über Soziale Sicherheit vorgesehene Ausnahmemöglichkeit und entspricht wörtlich dem Art. 9 des Abkommens mit Großbritannien, BGBl. Nr. 117/1981.

**Zu den Art. 10 bis 12**

Im Zuge der Ausarbeitung des Abkommens mit Norwegen haben sich im Zusammenhang mit den Regelungen betreffend die aushilfsweise Sachleistungsgewährung Probleme hinsichtlich der Kostenerstattung in Fällen eines vorübergehenden Aufenthaltes ergeben. Die diesbezüglich zunächst noch vorgesehenen Regelungen mußten daher in der Folge gestrichen werden, sodaß das Abkommen mit Norwegen in seiner endgültigen Fassung hinsichtlich der besonderen Bestimmungen für den Bereich der Krankenversicherung nur mehr die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten sowie eine Regelung betreffend den Versicherungsschutz von Pensionsbeziehern enthält.

Im Hinblick auf dieselbe Ausgangslage im Verhältnis zu Finnland enthält auch das vorliegende Abkommen in diesem Bereich nur mehr die entsprechenden Regelungen, wobei Art. 10 die Zusammenrechnung der Versicherungszeiten und Art. 11 in Verbindung mit Art. 12 die Zuordnung der Pensionsbezieher (Pensionswerber) zum Wohnortstaat vorsieht. Diese Zuordnung hat im Hinblick auf den in Finnland im Bereich der Krankenversicherung bestehenden Versicherungsschutz der gesamten Wohnbevölkerung praktisch nur unilaterale Bedeutung für die österreichische Seite. Im Hinblick auf diese Rechtslage ist daher wie im Verhältnis zu Norwegen und Schweden in diesen Fällen auch keine Kostenerstattung vorgesehen.

**Zu den Art. 13 bis 17**

Diese Bestimmungen betreffen die Gewährung von Leistungen aus der österreichischen Pensionsversicherung und entsprechen praktisch wörtlich

den im Verhältnis zu den anderen Vertragsstaaten Österreichs in jüngster Zeit getroffenen Regelungen (zB Art. 17 bis 21 des Abkommens mit Schweden in der Fassung des Zusatzabkommens, BGBl. Nr. 298/1983).

Eine Änderung der diesbezüglichen Regelungen auf Grund der mit 1. Jänner 1985 wirksam gewordenen Pensionsreform war nicht erforderlich, da die Berechnung nach der Pro-rata-temporis-Methode insbesondere in Fällen eines Zurechnungszuschlages (siehe zB § 261 Abs. 3 ASVG) oder eines Kinderzuschlages (siehe zB § 261 a ASVG) auch weiterhin zweckmäßig erscheint. In Versicherungsfällen mit einer Versicherungsdauer von insgesamt nicht mehr als 30 Versicherungsjahren in beiden Vertragsstaaten ergibt sich auf Grund der neuen Pensionsberechnung (einheitlicher Steigerungsbetrag von 1,9 vH pro Versicherungsjahr) kein Unterschied mehr zwischen der zwischenstaatlich und der innerstaatlich berechneten Leistung. Bei einer darüber hinausgehenden Versicherungsdauer ergeben sich gegenüber der bisherigen Rechtslage in gleicher Weise wie im innerstaatlichen Bereich keine Änderungen. Unter Berücksichtigung der Pensionsreform konnte jedoch die in den Abkommen bisher enthalten gewesene Regelbestimmung betreffend die Anrechenbarkeit der Versicherungsmonate gestrichen werden. Gleichzeitig erschien aber im Hinblick auf die Einführung der ewigen Anwartschaft (siehe zB § 236 Abs. 4 ASVG) eine Regelung dahingehend erforderlich (Art. 15 Z 2), daß den im finnischen Volkspensionssystem als Versicherungszeiten zu berücksichtigenden Wohnzeiten allein (dh. ohne Ausübung einer Beschäftigung) nicht die Qualität von Beitragszeiten zukommt. In diesem Zusammenhang ist ergänzend festzuhalten, daß die im finnischen Beschäftigtenpensionssystem leistungssteigernd zu berücksichtigende Zeit zwischen dem Eintritt des Versicherungsfalles und dem 65. Lebensjahr (siehe Art. 19 Abs. 1 lit. b) keine Versicherungszeit darstellt und daher bei der Berechnung der österreichischen Teilleistung nach Art. 14 nicht zu berücksichtigen sein wird.

#### Zu den Art. 18 bis 20

Diese Bestimmungen regeln die Gewährung der Leistungen aus dem finnischen Pensionssystem, das ähnlich wie in Norwegen und Schweden durch ein auf Wohnzeiten beruhendes Basisystem (Volkspensionssystem) und ein im wesentlichen auf Erwerbstätigkeitszeiten beruhendes Zusatzsystem (Beschäftigtenpensionssystem) geprägt ist.

Zu den Leistungen aus dem Beschäftigtenpensionssystem ist zu bemerken, daß diese grundsätzlich ohne Erfüllung einer Wartezeit im Verhältnis zur Dauer der Versicherungszeiten (1,5 vH pro Jahr) gewährt werden. Lediglich für die Invaliden-

pension ist eine fünfjährige Wohnzeit in Finnland erforderlich, hinsichtlich derer im Art. 18 eine Zusammenrechnung mit österreichischen Pflichtversicherungszeiten vorgesehen ist. Tritt der Versicherungsfall der Invalidität während der Versicherung oder innerhalb eines Jahres nach dem Ausscheiden aus der Versicherung ein, so wird die Zeit vom Eintritt des Versicherungsfalles bis zur Erreichung des Pensionsalters (65. Lebensjahr) leistungssteigernd berücksichtigt. Für die Gewährung einer entsprechenden Erhöhung wird der Versicherung in Finnland eine Versicherung in Österreich sowie ergänzende Tatbestände gleichgestellt (siehe Art. 19 Abs. 1 lit. b), wobei in diesen Fällen durch die dort vorgesehene Koeffizientenberechnung im wesentlichen eine Berücksichtigung dieser „Zurechnungszeit“ im Verhältnis der vor Eintritt des Versicherungsfalles gelegenen echten finnischen Beschäftigungszeit erreicht wird. Diese Regelung gilt entsprechend für die aus dem Versicherungsfall des Todes gebührenden Familienpensionen.

Hinsichtlich der Leistungen aus dem Volkspensionssystem wird für den Anpruch auf den Grundbetrag die erforderliche fünfjährige Wohnzeit in Finnland im wesentlichen auch für die Gewährung bei Wohnort in Österreich festgelegt. Neben dem Grundbetrag kommt als Leistung aus dem Volkspensionssystem bei Wohnort in Finnland insbesondere noch die Gewährung des einkommensabhängigen und je nach Teuerungsklasse der Gemeinde gestaffelten Zusatzbetrages in Betracht.

#### Zu den Art. 21 bis 23

Die den Bereich der Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten betreffenden Regelungen beschränken sich entsprechend dem Abkommen mit Schweden auf eine aushilfweise Sachleistungsgewährung im jeweils anderen Vertragsstaat (Art. 21 und 22, die praktisch wörtlich aus dem Abkommen mit der Schweiz, Art. 15 und 16, BGBl. Nr. 4/1969, übernommen wurden) sowie auf die erforderliche Festlegung der Leistungspflicht bei Berufskrankheiten in Kollisionsfällen (Art. 23).

#### Zu den Art. 24 bis 26

Die Bestimmungen betreffend Leistungen bei Arbeitslosigkeit, die sich in Österreich ausschließlich auf das Arbeitslosengeld beziehen (siehe Art. 2 Abs. 1 Z 1 lit. d), entsprechen den im Verhältnis zu Norwegen und Schweden getroffenen Regelungen (zB Art. 28 und 29 des Abkommens mit Schweden), wobei unter Berücksichtigung der besonderen Rechtslage in Finnland ergänzend eine Gleichstellung der österreichischen Staatsangehörigen mit den finnischen Staatsangehörigen für den Beitritt zu den in Ergänzung zu der staatlichen Arbeitslosenversicherung bestehenden Arbeitslosenkassen vorgesehen werden mußte (Art. 24).

## 851 der Beilagen

29

**Zu den Art. 27 und 28**

Die Regelungen über die Familienbeihilfen orientieren sich wie in den Abkommen mit Norwegen und Schweden am Wohnlandprinzip und entsprechen praktisch wörtlich den dort enthaltenen Bestimmungen (siehe zB Art. 30 und 31 des Abkommens mit Schweden).

**Zu den Art. 29 bis 35**

Die in diesen Artikeln enthaltenen verschiedenen Bestimmungen betreffend die Durchführung des Abkommens sind zum größten Teil wörtlich in allen von Österreich geschlossenen Abkommen über Soziale Sicherheit enthalten (siehe zB Art. 32 bis 39 des Abkommens mit Schweden), wobei jedoch aus verfassungsrechtlichen Gründen auf finnischer Seite Regelungen betreffend die gerichtli-

che Rechtshilfe (siehe Art. 32 Abs. 7 des Abkommens mit Schweden) bzw. die Vollstreckungshilfe (siehe Art. 37 des Abkommens mit Schweden) nicht aufgenommen werden konnten. Darüber hinaus wurde Art. 32 Abs. 2 betreffend die Antragsgleichstellung im Sinne einer Klarstellung ergänzt und mußte im Punkt VIII des Schlußprotokolls eine erforderliche ergänzende Regelung hiezu im Hinblick auf die nach den finnischen Rechtsvorschriften in Betracht kommende Zahlung von Verzugszinsen bei verspätetem Leistungsbeginn vorgesehen werden.

**Zu den Art. 36 bis 38**

Diese Artikel enthalten die üblichen Übergangs- und Schlußbestimmungen (siehe zB Art. 40 bis 42 des Abkommens mit Schweden).